

# Ts'ibajkutikbatel ta jk'optik

Uso la lengua escrita







## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Emilio Cruz Gómez  
Sara Elena Mendoza Ortega

Adaptación del módulo para población indígena  
Guillermina Duarte Hernández

Adaptación al tsotsil  
Pascual Sánchez Gómez  
Marcos Cornelio Sánchez Ramírez  
Benjamín Pérez Díaz

Revisión y corrección de contenidos en tsotsil  
Pascual Sánchez Gómez

Asesoría técnica  
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Laura Sainz Olivares

Diseño y diagramación  
Ricardo Valverde González

Ilustración de portada  
Carlos Vélez Aguilera

Diseño de portada  
María Isabel Gómez Guízar

---

Reconocimiento primigenio: Este material tiene como antecedente los contenidos de la Antología del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Diagramación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

*Uso la lengua escrita*. Tsotsil. MIBES 5. Antología *Leyendas y relatos a media voz*. D. R. 2007 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Segunda reimpresión 2010.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Uso la lengua escrita*. Tsotsil. MIBES 5. Antología *Leyendas y relatos a media voz*. *Ts'ibajkutikbatel ta jk'optik*. Tsotsil. MIBES 5. *T'ujbil ts'ibabil lo'iletik, Slo'ilal jlumaltik*: 970-23-0757-0

Impreso en México



5	Ochebal <i>Presentación</i>	5
6	Vo'ne slo'ilal jlumaltik <i>Leyendas y relatos prehispánicos</i>	6
7	Li animae ji cha'kuxi. La muerta que resucitó	10
13	Tsajal ixim. Maíz colorado	15
18	Viniketik xchi'uk jch'ulme'tik Los hombres y la Luna	19
20	Ti vayijelal ta ba vits ta Tlacotepec. El nagual del cerro de Tlacotepec	23
26	Slo'ilal jkuchvanej pukuj Relato de un fantasma ladrón	29
31	K'alal tal ik'ubel ta osile. Cuando se oscureció la Tierra	33
36	Jo'o'm slo'ilal jtotik. Leyenda del Quinto Sol	39



	Slo'ilal jlumaltik kalal talik ta naklej ti kaxlanetike.	42
42	<b>Leyendas y relatos coloniales</b>	
	Sna'obil sbelal k'anbail	43
47	<i>El callejón del beso</i>	
	Ti yalan bek'et.	49
51	<i>Bájate carne</i>	
	Slo'ilal, jteklum ta voske.	54
57	<i>Relato del pueblo El Bosque</i>	
	Slo'ilal jujun jlumaltik.	60
60	<b>Leyendas y relatos contemporáneos</b>	
	Ti ch'ul lekil yajval beetike.	61
64	<i>El ángel de los caminos</i>	
	Ti vinik ba sa' yajnil ta k'atinbak.	67
	<i>El hombre que fue a buscar a su mujer al infierno</i>	
70		
	Oy sju'el syaxal ti me'ele.	74
75	<i>La anciana que brinda humedad</i>	
	J-ilbajinvanej pukuj vinik.	80
84	<i>El apostador fantasma</i>	
	K'alal iyal tane.	88
89	<i>Cuando cayó ceniza</i>	
	Slo'ilal jujun jlumaltike.	90
90	<b>Leyendas y relatos regionales</b>	
	Li ok'ile xchi'uk li t'ule.	91
91	<i>El coyote y el conejo</i>	

## Ochebal

Li livro li'e cha yak'bot ja vojtkin li k'usitik ji k'ot ta pasel ta vo'nee, ta smelolal slo'il jlumaltik ti bu ojtikinbilik ta sjunul yosilal jlumaltik, li lo'iletik xchi'uk a'yejetike, ja' chak' ta a'yel, ilel li kun lumaltike, ti ja' xchapojiktael li totil, me'iletik, ala'mnich'nabile ta jujun snaklebi, ja' jech li ta jlumaltik mejikoe oy eptak lo'iletik ji lik ono'ox talel ta ba'i jnaklometike, k'alal ji tal ba'i jkaxlanetik li' ta kosilaltike, li ta avixae toj ep xa la stso'msba talel.

Li *antología* li'e pasbil ta chanvok' yojtkinobil; li sba vok'ole ja' slo'ilal vo'ne jnaklometik, li xcha'vok'ole ja' k'alal talik ta naklej ti kaxlanetike, li ta yoxvok'ole ja' ach' slo'ilal jlumaltik, li slaje'm lo'ile ta xa koltaaba xchi'uk ti slo'ilal ja lumale te cha ts'iba bu xokol junetik yich'oital ta slaje'm ja livroe sventa ak'o me jna'tik ti slo'ilal ja lumale. Li smelolal li antología ja' ak'o sventa xa vojtkin slo'iltak li ts'unbaltike ti chalik li moletike.

Ja' jech li a'yejetike xchi'uk li slo'ilal jlumaltik oy ep ta chop manchuk mi ko'oltak chvinaj smelolal ti ja' tsots lo'il ti ech'emxa ta pasel ta jlumaltike ti jujun smelolal ta chapele, ja' te chka'itik-o li k'usi chaltale.

Ja' smelolal ti *antología* chak' ta pukinel li slo'ilal jlumaltike ts'ibabilikxae ak'o sna'ik ti tsots sk'oplal ti jbats'ik'optike.

Xa lo'iltabal li yutsilal slo'il jlumaltike ti ts'ibabilikxa li'e.

## Presentación

Este libro invita a hacer un recorrido histórico por medio de algunas de las leyendas y relatos más significativos a nivel nacional. Las leyendas y los relatos, como sabemos, son el retrato fiel del rostro de todo un pueblo. Las leyendas, como toda tradición mítica, son la memoria colectiva de una comunidad. Desde luego, el pueblo mexicano no podía ser la excepción; pues, por su naturaleza, que nace de la mitología prehispánica y luego de las crónicas de conquista, ha creado una gran variedad de historias.

Esta antología de leyendas y relatos está dividida en cuatro partes: la primera corresponde a las leyendas o relatos prehispánicos; la segunda, a la época colonial; la tercera, a leyendas y relatos contemporáneos. La última se conformará con leyendas y relatos que usted escribirá de acuerdo con lo que se conoce en su región, es decir, al final de este libro encontrará hojas en blanco para que usted nos cuente por escrito historias conocidas del lugar donde vive. La finalidad de esta antología radica, básicamente, en descubrir nuestras propias raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Naturalmente, entre las leyendas y los relatos existen diferencias; no todas las narraciones son iguales. Aun cuando cada una de ellas persigue un mismo fin, que es mantener vivo algún suceso extraordinario de la vida cotidiana, todas tienen sus propias características. Estas diferencias radican, sobre todo, en la forma en que cada historia está narrada.

Esta antología intenta ser una vía de difusión, pretende despertar en los lectores el interés por descubrir nuevos tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua castellana.

¡Comparta con otras personas la magia de la lectura a través de las leyendas!

Vo'ne slo'ilal jlumaltik

LEYENDAS Y RELATOS PREHISPÁNICOS



## Li animae ji cha'kuxi

Li'i ja' slabanel li *Moctezuma Xocoyotzin* xchi'uk li xvix *Papantzin*, ja' laj yik' ti vinik *Tlatelolco* sbie mu'yuk bu jal laj yik'sbaik yu'un ji cham ti smalale.

Ati uni tse'm *Papantzin*, sbie ja' to'ox jun chex tseu'm alak'sbatajmek te to'ox nakal ta palacio abil komel yu'un smalal. Jun k'ak'al ji ipaj ta tsatsal chamel, ay ta poxtael ta lekik loktoretik ta mejiko muk' labu xpoxtaj yu'unik ja' yu'un ji cham-o ti unitsebe.

Li sbek'tal li *Princesa* ji smukbeik ta jun ch'en tey ta spat xokon *Palacio* bu ts'unbil lekik nichimetik, ta xokone te pasbil jun atinajebal bu jmek to'ox x-atin k'alal kuxul to'ox li *Princesa*.

Ta xchibal k'ak'al k'uxi mukbil xa'oxe te la iyil jun bik'it tse'm yakal x-atin, xchi'uk yakal stusel sjol ti ch'ulelal *Princesa* li tseube muk'bu smuksba yu'un sna'ojxa ti te'oye.

Ta ts'akale li *Princesa* laj yapta li bik'it tseube, la' tse'm la', ji nopaj ba ta stojolal ti *Princesa*, yu'un ji yich' albeel ak'o ba yalbe ta anil li yajnil martomae te nakal ta *palacio*, yu'un tsk'an chk'opoj xchi'uk.

Li tseube ji xch'un li k'usi albate ay xchapbe ti antse k'alal ya'i ti jeché ch'ay-o la yo'on mu'yuk bu la xch'unbe, ja' ti chamem xa'ox li *Papantzin* tsebe oy xa'ox ta yoxibal k'ak'al mukbil, ti antse muk' xch'un ti k'usi yich' albeel li ta bik'it tsebe, ji bat la ta xanbal te no'ox nopol li bu mukbil li *Princesa* k'alaluk ba yile te la oy li ch'ulelal *Princesa*, ja'ola ba lomuk ta xi'el yu'un la ja ti te xva'vun laj yil ti ch'ulelale, jechuk oy buch'u ji majun-o k'alaluk ji lome.

K'alal ji bat nojtok li bik'it tsebe, li *Papantzin* laj yalbe nojtok ak'o la ba yik'ta li sme'e, k'alaluk ik'ot ti me'ile avanto la ti ta xi'el k'alal ba yil ti ch'ulelale te la ji lomeuk, ti k'alal ji suta xch'ulelik li jxi'el antsetike, li



*Princesa* lek la tajek ji sk'opon li antsetike, xchi'uk laj yal ti muk' ono'ox la bu chameme.

K'alal ji ya'ik ti antsetik ti muk' la bu chamem ti *Princesa* xmuybajiklatajek, yu'un toj ech'em sk'anojik, xchi'uk ay yalbeik ta ora li martomae ti muk' chamem ti *Princesa* sventa ak'o xbat ta mejiko ta yalbeel ti *Moctezuma*, li martomae ji xi' jutuk ja' ti bu muk' xch'unbate, yu'un ti me muk' meel li k'usi chale ta la xilbeik-o svokol.

Me toj ech'em cha xi'e batan ta jteklum *Texcoco* ba albo li vinik *Netzahualpilli*, ak'o tal sk'elun xi ti *Princesa*.

Li martomae ji xch'un li k'usi ji albate bat sk'opon li *Netzahualpilli*, manchuk mu xch'unbateuk li k'usi chalbee ji bat xchi'uk *Tlatelolco* k'alal laj yil ti meel li k'usi chalike.

Li *Netzahualpilli* bat ta mejiko-*Tenochtitlán* ta sk'oponel *Moctezuma* sventa yalbeel ti chauk sk'oponel ta xvixe yu'un oy k'usi tsots sk'oplal chalbe.

Li *Moctezuma* muk' la bu chak' ta venta li k'usi chich' albeel ta *Netzahualpilli*, toj ep ta velta laj yalbe ak'o batuk ta *Tlatelolco* sventa sk'oponsbaik xchi'uk ti *Princesa* ak'o xil o ti meel ti k'usi chalike.

K'alal laj yil li xvixe mu j-ech'eluk xch'un, yu'un oy to'ox ta yoxibal k'ak'al smukoj ta yut ch'en ti k'alal te sk'eloj ta sat ti kuxule, muxa xk'opoj lek ta xi'el, laj yalbe. *Papantzin* kunen chi'il, ta meel me jo'ot o me pukujot yakal cha vilbajinun.

Jo'onun, vinik *Papantzin*, jechuk la avix a muk volje ta nichmaltik spat xokon palacio. Kuxulun xchi'uk oy k'usi tsots sk'oplal cha kalbot yu'un oy k'usi jna'oj.

K'alal li ts'uj ta muk' ta vaychile ti li cham-oe, yu'un oy k'usi ikil, te la oyun ta jun be, bu yansba bik'tal beetike, li ta xokone te ch-ech' jun beo' toj ech'em yipal ti jo'e, ji jnop me chi jelav ta nux li ta jot beo'e k'alaluk ba kile te ilok' jun alak'sba kerem toj lek yo'on.

Oy chi'm xik' pasbilik ta k'uk'um li sti'bae yich'oj yojtakinobil, li kereme ji stsak li jk'obe xchi'uk ji yal cha'oxp'el k'op.

Malao mu xa tenaba li ta muk' ta beo'e ma'ukto yorail cha jelav, yu'un muto xa vojtak'in li jtetik Diose yajval balumil xchi'uk li vinajele, li jtetike sk'anojot ja' yu'un cha spojot. K'alal laj ya'i li

k'opetike, li vinike li yik'ba li ta ti' muk' ta beo'e ja' li bu bitsajtik  
baketike xchi'uk sbakil sjol krixchanoe te xkabintik ta nom ti x-ok' eletik  
ch-avanik ta xi'ele.

Diose tsk'an ak'o kuxuloto, sventa ak'o xa vak' ta ilel li k'usi  
chju' ta ja lumale ja' li k'usi tspas ta oratik no'oxe. K'alaluk ji yal  
komel li cha'oxp'el k'ope ji ch'ay batel, xchi'uk li jo'one li julav  
ta ora jechuk ta jvaychil; li tots li bu tik'ilun ta sikil ch'ene li lok' li  
ta nichimtike laj sa' ti krixchanoetike sventa ta xkalambe li k'usi  
ju'eme. Li loktoretike tspatbeik yo'on li *Moctezuma*, laj yalbeik ti  
yu'un no'ox chjovi o li xchi'il ti chamel k'usi tsakbil-oe.

K'alaluk yakal yich'el vokol li Papantzin ti yakal ta poxtaele, laj  
snak'sba ta sna k'ajomal ti k'uxi xve'e, xchi'uk chi'm ono'ox  
sk'oplal me xkuxi muxa k'u sventa o li k'usi lekik ta balumile.  
Ta ts'akale laj yak' ta ilel ti stalel, slekil yo'one ta stojolal ti  
krixchanoetike, ja' jech te ilaj ti lo'ile, sventa stam ach' kuxlejal.

---

Texto tomado de la página web *Leyendas mexicanas*, en la dirección:  
<http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>



Tajinan-o li krusaltik k'opetik yu'un li *Princesa*, li ta  
xcha'vok'ol a'mtelile, ta nopbil tajimoletike, ta ts'akale  
cha a'mtej li ta slivro li jchanjune ti bu tsk'an pasele, ti  
me mo'oje chanotajek li lo'iletik te pasbilik li ta livroe.

# La muerta que resucitó

(Relato)

Esta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin, que fue esposa del señor de Tlatelolco, que tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin era joven y muy hermosa. Vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de México, murió.

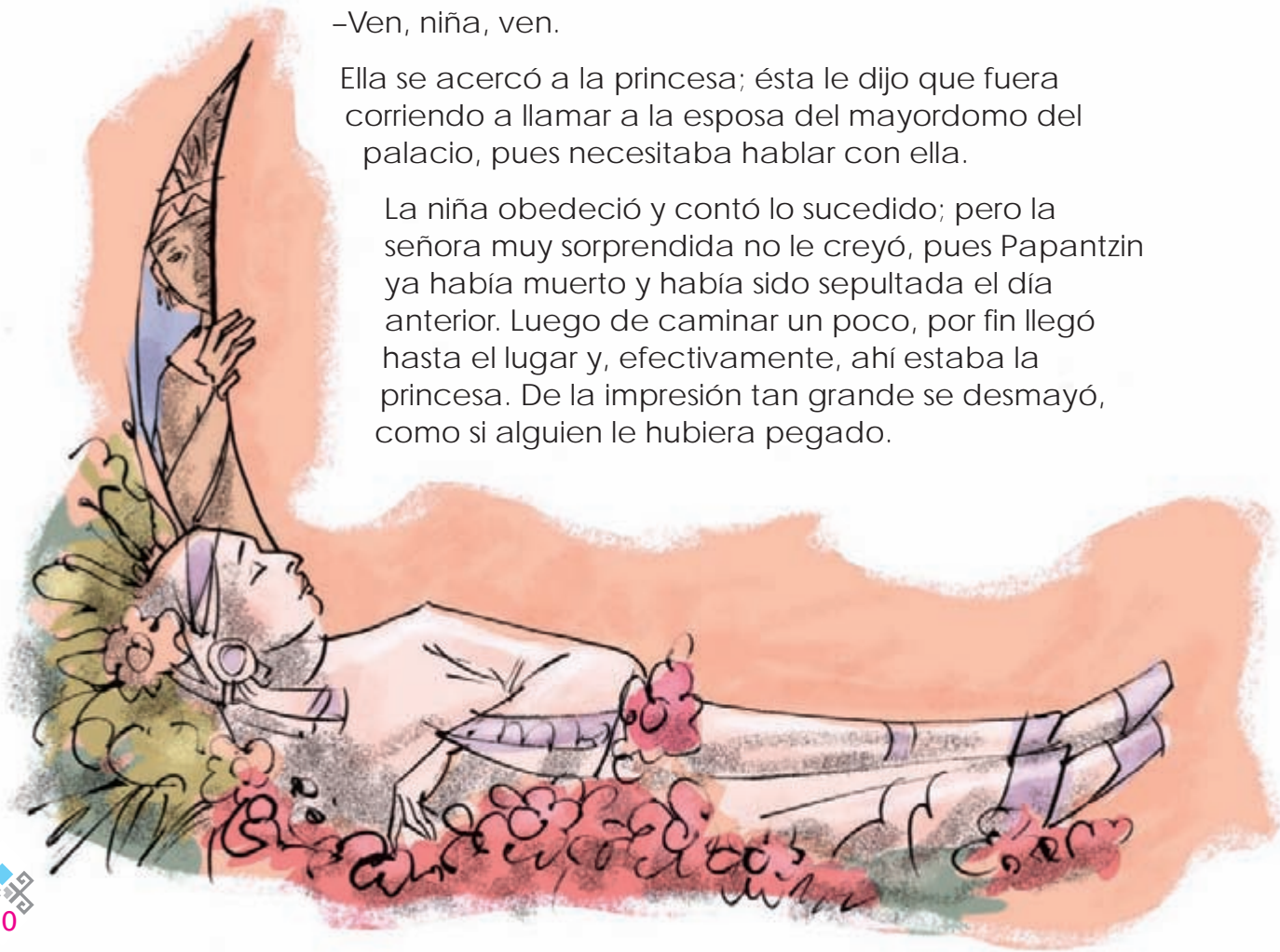
El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta, rodeada de hermosos jardines del palacio adornado con bellas y exquisitas flores, junto al estanque en el que ella acostumbraba bañarse.

Al día siguiente de lo sucedido, cruzó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutina encontrar allí a la princesa. De pronto la princesa llamó a la niña.

–Ven, niña, ven.

Ella se acercó a la princesa; ésta le dijo que fuera corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

La niña obedeció y contó lo sucedido; pero la señora muy sorprendida no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y había sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande se desmayó, como si alguien le hubiera pegado.



Al regresar la niña, Papantzin le dijo a la pequeña que llamara a su madre. Al llegar ésta, sucedió lo mismo, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta.

Las mujeres estaban felices al escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho, y de inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto, y que por lo mismo fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia, pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyeran y, por decir cosas irreales, lo castigaran.

–Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Netzahualpilli que venga a verme –dijo la princesa.

El mayordomo la obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Netzahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada, confirmó la noticia.

El mayordomo decidió ir a México-Tenochtitlán para entrevistarse con Moctezuma y hacerle saber que su hermana quería verlo para informarle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Netzahualpilli, pero éste le rogó que fuera a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decía.

Al ver a su hermana, no lo podía creer, ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, y se encontraba viva ante sus ojos; y mudo de asombro, con voz ahogada, le dijo:

–Papantzin, hermana mía, ¿en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos?

–Soy yo, señor Papantzin; tu hermana, la misma que enterraste ayer en los jardines de este palacio; estoy viva y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado –dijo la princesa y agregó:

–Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino que se dividía en muchos senderos, y en un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, cuando de repente se presentó un hermoso joven, con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras:



–¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, Él te ama y quiere salvarte.

–Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río en la que se veían huesos y cráneos humanos y se escuchaban lamentos a lo lejos, que llamaban a compasión –dijo la princesa.

–Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra y de las transformaciones que verás próximamente –añadió el joven.

–Después de decir estas palabras desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño. Me levanté de la fría piedra en que me encontraba, moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín, buscando a mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado –dijo la princesa.

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca a causa de la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzin, esta sufrió algunas transformaciones. Después del acontecimiento, vivió encerrada en sus habitaciones; dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, derramando bondad a todos los que la rodeaban. Así murió para entrar de nuevo en la vida.

---

Texto tomado de la página web *Leyendas mexicanas*, en la dirección:  
<http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>



Realice el juego *Crucigrama de la princesa*, que se encuentra en la segunda parte de su material *Juegos con imaginación*. Después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta antología.

## Tsajal ixim

Oyla jun vinik toj ch'aj mu sk'an x-a'mtej. Ta jun so'm batla ta kuch si' te la sjavilan ti si'e, te la ya'i xuxu'm jkot chon, ti vinike ba sk'el, ti chone te ik'opojik.

–Avokoluk ik'unbatel ta jna xi ti chone.

–Bu oy li anae xi ti vinike, kuchun ta nuti' te xkal bu ti jnae xi ti chone, te la skuch batel, k'otik ta jun ch'en te buoy jp'ej muk'ta ton tijo oxi'm velta li tone xi ti chone, va'une ti tone jam stuk ti nae lok'tal epal chon, ti vinike xi' no'ox, li' chajkomtsan chixi'me yu'un chonetik xi ti vinike, mu xa xi' mu xti'van, ochan batel ta yut te oy jtot jme' xi ti chone, ochik batel, te tal ti mol me'ele.

–Tot jutuk mu li cham ta machita te jelav jun jsa'ol ta te'tik te la jyak'bun ti machita xi, ti mole yik'oj tal sts'i', la poxtano li jtse'm, tal ti ts'i'etik ta slek'be sjunlajal svinklel ti chone jech te ikol komel ti chone, ta ora k'ataj ta ants, k'upil sba ti tsebe, ti stot ti tsebe la jyalbe ti vinike, k'usi chak'an k'ano chak'be xi, k'anal tak'in, sakil tak'in, mu jk'an xi, ixim, chenek', mu jk'an xi, k'usi chak'an, veno ti k'usi ta jk'ane a tse'm xi ti vinike, bu ti chak'ane xi yajval ch'ene cholbital ti tsebetik, ja' li'i xi, mo'oj me li'i ja' yich'oj ta venta anjele xi xu'me xa smilot, ti vinike veno ja' ta jk'an li nat sjole xi, mo'oj me li'i ja' yich'oj ta venta bot taiv mu stak' xi, ti vinike ja' ta jk'an li'i xi, lek oy xu'me li'i xi ti mole.

–Li chak'an ats'unu'm xi yich'oj batel ixim, chenek' ts'ol, sutik ta snaik xchi'uk ti yajnile, yalbe ants lekme ti mu'yuk ep jts'unube ora ta jts'un ta kosil sbelel slok'em k'ak'al, chital so'm ta na, mu jechuk me vinik ep sk'an a'mtel me mu xu' avu'une chba jkoltaot xi ti antse, ilin ti vinike li'i mu xu' xajelav antsot, jo'on chkal mantal xi, bat ta a'mtel, k'alal jisut tal ta sna ti antse la sjak' k'uyepal la jats'un ilajts'un exp'ej.

–Lok' chi'm xemana ba sk'elik sts'unubike, k'alal iyilike toj ep ti cho'mtike ti vinike la jyal bu tal ti cho'mtike p'ej me ti la jts'une xi ja' lek me la jlomes yalel toj ep mu xlaj ta k'ajel xi, ti antse la jyal k'uyu'un chalomes yalel ja' smantal ti atote xi, ti vinike la smaj ti yajnile, sta yorail ti k'ajoje uni jun nuti' yich' batel ta na ja' ti toj ch'aj ti vinike, ta yokomale k'alal la jyil nojxa ti snae yu'un ixime, ilin yan velta, ants k'ucha'al jech chapas xchi'uk ta tote, inojem ixim ti jnae, la smaj yan velta ti yajnile lok' xch'ich'el

ti sni' ti antse, ja' yu'un me ora li'i oy tsajal ixim ja' me xch'ich'el  
ti antse.

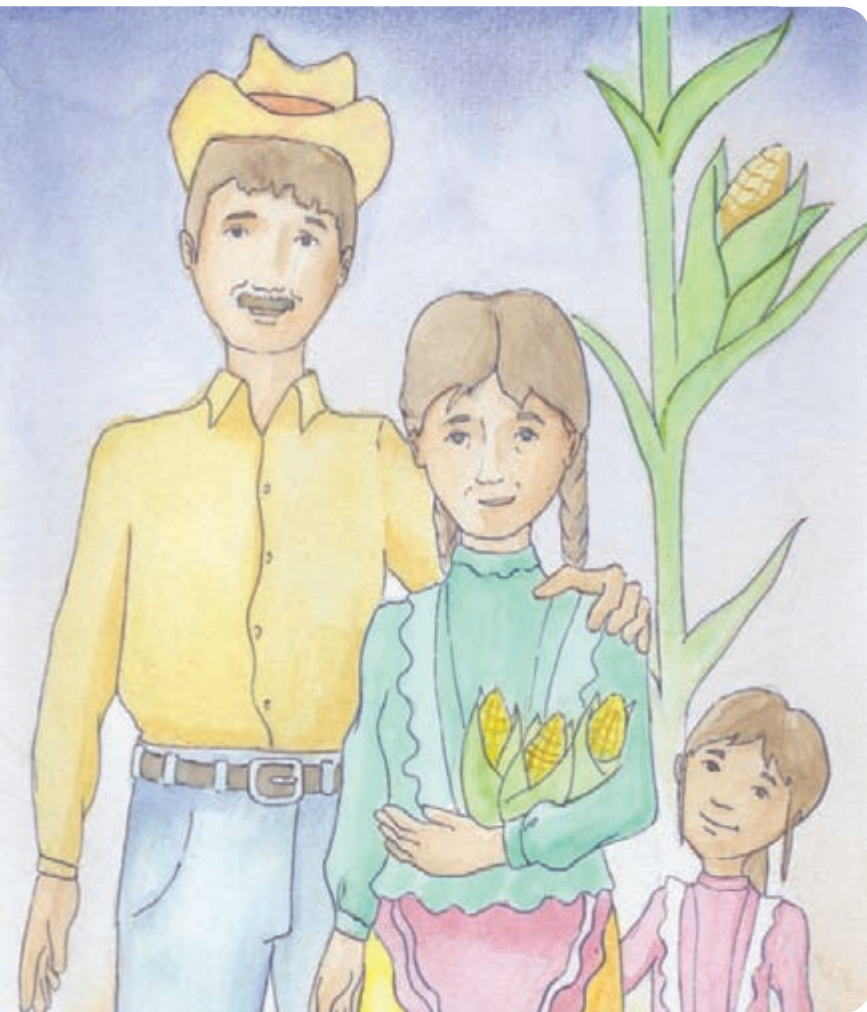
---

Sebastián Pérez González. *Libro de literatura en lengua tsotsil*. Talleres de  
Impresora y Editora Xalco, S. A. de C. V. Estado de México, 2004. pp. 14-17.



Tajinan-o li krusaltik k'opetik yu'un li tsajal ixim, li ta  
xcha'vok'ol a'mtelile, ta nopbil tajimoletike, ta ts'akale  
cha a'mtej li ta slivro li jchanjune ti bu tsk'an pasele.

## Maíz colorado



Había una vez un hombre que era muy haragán, no le gustaba trabajar. Una mañana salió a buscar leña. Mientras rajaba la leña, de repente escuchó un ruido, y fue a ver qué era. Aquel ruido era un animal; el animal habló y le dijo al hombre:

–Por favor, señor, llévame a mi casa.

–¿Dónde está tu casa?  
–preguntó el hombre.

–Llévame en tu red, y ahí te diré dónde está mi casa –contestó el animal.

Entonces el hombre lo levantó y lo metió en su red. Iban caminando, caminando, cuando de repente llegaron a

una cueva donde había una piedra grandota, y dijo entonces el animal:

–Toca tres veces esa piedra.

El hombre empezó a tocar, y de esa cueva salieron animales.

Entonces el hombre le dijo al animal:

–Aquí te dejo, aquellos animales me pueden comer.

–Mis compañeros no te van a comer, pásale, ahí está mi papá y mi mamá –dijo el animal.

Entró el hombre y salieron a su encuentro el viejito y la viejita. Y el animalito empezó a platicar con sus papás.



–Por poco me matan –le dijo a sus papás–, iba pasando un hombre y me tiró un machetazo y me lastimó.

El viejito mandó traer a su perro para que curara a su hija. Llegó el perro y el viejito empezó a acariciarlo, entonces el perró empezó a lamer todo el cuerpo de la niña; así fue como se sanó el animalito. Posteriormente se convirtió en toda una bella dama.

El papá de la muchacha le dijo al hombre:

–Pide lo que tú quieras, oro, plata.

–De esas cosas yo no quiero –dijo el hombre.

–¿O quieres maíz, frijol? –preguntó el viejito.

–Ni maíz ni frijol, lo que quiero es una mujer –contestó el hombre.

Entonces la cueva habló:

–¡Ah! ¿Dime quién te gusta de estas mujeres?

Estaban formadas las mujeres, y el hombre escogió una, pero resultó que ella era la dueña de todos los ángeles y lo podía matar. Entonces el viejito no le dio esa mujer, y le dijo que escogiera otra. El hombre escogió la de cabello negro, pero tampoco se la dio porque era la dueña del viento. Entonces el hombre se quedó un rato pensando, después de lo cual dijo:

–Entonces las tres que están ahí.

Le dijeron que tampoco se las podían dar porque eran las dueñas del granizo. Ya por último, pidió otra, que sí se la concedieron. Además, le dieron maíz, frijol, calabaza para sembrar. Y acompañado de su esposa, regresó al lugar donde vivía.

–Ahora que tengo para cosechar, mañana me levanto temprano para ir a sembrar mi terreno que está hacia el camino del lado oriente –dice el señor a su esposa.

–Hay que trabajar bastante; si no puedes solo, yo voy contigo a ayudarte –contesta la mujer.

Enojado el señor, le contesta a su mujer:

–Tú no puedes ir; eres mujer y yo soy hombre; yo voy a mandar –se sale y va a trabajar.

Al regresar a su casa, su mujer le pregunta:

–¿Qué tanto sembraste?

–Sembré tres –le contesta el señor.

A las dos semanas fue a ver su milpa, había más de los que él sembró. Se admiró por el aumento de las milpas, y dijo para sí mismo:

–Si sólo sembré una mata, ¿por qué hay muchas?

Entonces quiso tirar todas las demás matas, porque pensó que le costaría mucho trabajo limpiarlas.

–¿Por qué vas a tirar toda la milpa, si fue orden de mi papá que hubiera más milpa? –dijo la mujer.

Entonces el señor se enojó bastante y le pegó a su esposa.

Cuando llegó el momento de tapiscar, sólo llegaba a traer una bolsa de maíz, porque era muy haragán. Como a su mujer no le gustaba la forma de trabajar de su esposo, al día siguiente lo fue a acusar con su papá. Éste se molestó mucho con su yerno.

Padre e hija fueron a tapiscar hasta que llenaron la casa de maíz. Cuando vio el hombre que su casa estaba llena, se volvió a enojar y le preguntó a su mujer que por qué tenía llenísima su casa; y le volvió a pegar hasta que le sacó sangre de la nariz.

Por eso se dice que el maíz colorado es de la sangre de aquella pobre mujer.

---

Sebastián Pérez González. *Libro de literatura en lengua tsotsil*. Talleres de Impresora y Editora Xalco, S. A. de C. V. Estado de México, 2004. pp. 14-17.



Realice el juego “Crucigrama del maíz colorado”, en la segunda parte de su material *Juegos con imaginación*; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto.

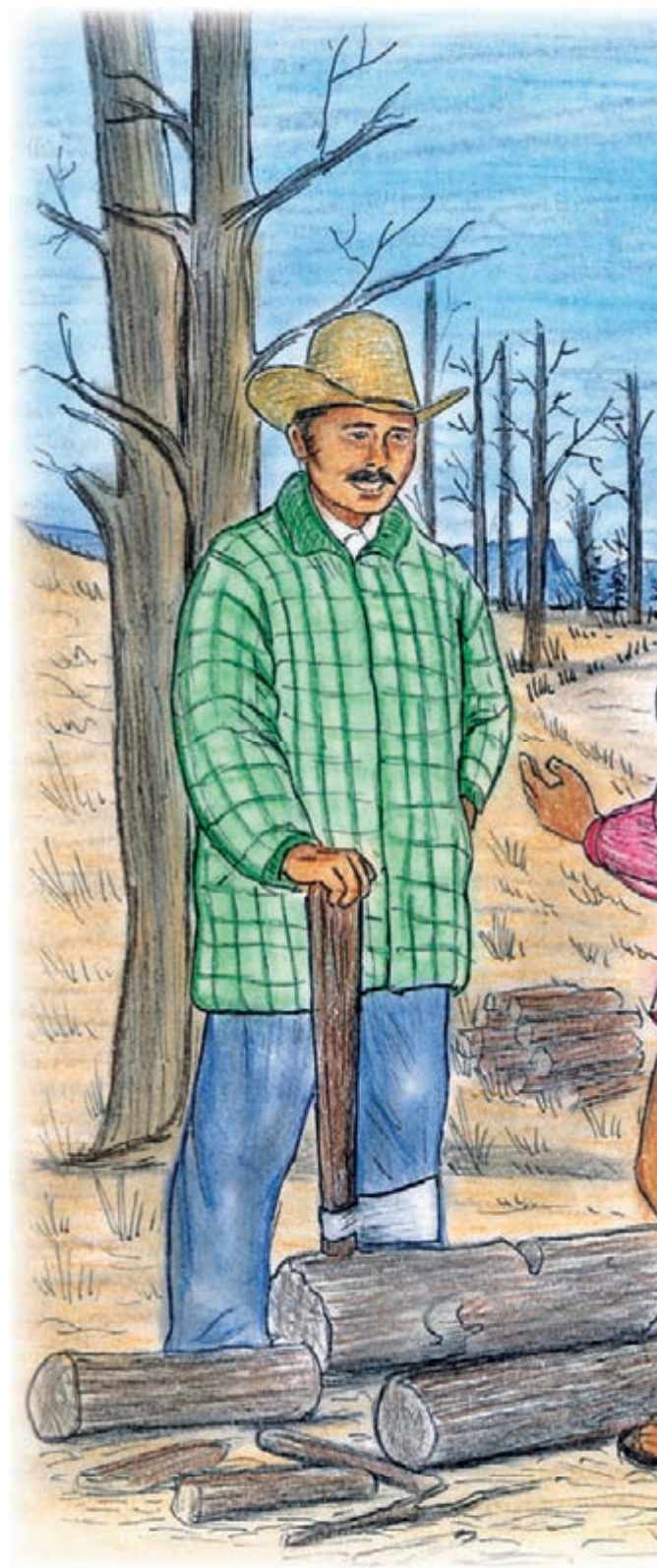
## Viniketik xchi'uk jch'ulme'tik

Ti vo'ne li viniketike, k'alal x-a'mtejike sts'unubajike k'alal sts'etik te' yu'un spasik snaik, jbayel sk'elik li jch'ulme'tike yu'un stak' x-a'mtejik ti viniketike, ta tsts'un xchobike, chenek'e. itaj ,isak', ts'ol, k'usi yantik stak' ts'unel, ti viniketike ta smalaik k'alal unen ue yu'un lek xch'i ti ts'unubile, yan me yij ti ue mu xch'i ta xtakij.

Ti jtotik jme'tike ta vo'nee snabik sjam k'usi ora ch-a'mtejik k'alal sts'etik jp'ej te' ta sk'elik li ue, yu'un mu xk'a' ta ora, ti viniketike k'alal spas snaike ta slomesik ti te'etike ja'tome yij ti jch'ulmetike, yan me unene ta me xk'a' ta ora ti te'etike ja' me jech ti jtotik jme'tik ti vo'nee la' me jna'tik spasel ti k'ucha'al ti jtotik ti vo'nee. Jchi'iltak ta komon mume xa lomesik ti te'etik jech no'oxe tame xlajla jeché' no'ox, ja' me jech ti lo'il k'ope.

---

Sebastián Pérez González. *Libro de literatura en lengua tsotsil*. Talleres de Impresora y Editora Xalco, S. A. de C. V. Estado de México, 2004. p. 38.





## Los hombres y la luna



En aquellos tiempos, cada vez que sembraban maíz, cortaban árboles y otras cosas, tenían que checar primero la posición de la luna; todo esto se hace cuando está la luna llena, entonces empieza la siembra o la tala de árboles. Si no está en esa posición cuando se siembra o se cortan los árboles, las siembras se secan y las maderas se pudren.

Nuestros antepasados así sembraban, observaban primero la posición de la luna para sembrar. Para la construcción de una casa, las maderas tenían que estar bien para que luego no se pudrieran. Recordemos la costumbre de nuestros antepasados, para que no cortemos árboles por cortar, sino cuando sea necesario y de acuerdo a la posición de la luna.

---

Sebastián Pérez González. *Libro de literatura en lengua tsotsil*. Talleres de Impresora y Editora Xalco, S. A. de C. V. Estado de México, 2004. pp. 38.



## Ti vayijelal ta ba vits ta *Tlacotepec*

Ti vayijelal ta ba vits ta san akuxtime tey ta *Tlacotepec* ji metsaj ta ora sventa lekuk xvinaj ti jteklume, k'alaluk ay la yalbe ti vinik *Sakamara* (jtotik yu'un jo'), sventa ak'o ba sk'el mi lek xa'oy o mi oyto k'usi sk'an pasel, bat la sk'elik xha'va'alik ji muyik la batel ja' tola ti ik'otik ta sba ti vitse. Ti jtotike xmuyubajlatajek yu'un toyol xala ti vitse, xchi'uk xkabintikxala yets'al ti k'usi chnik ta Mejikoe.

Yakal to'ox la tsk'elik mi oy to la k'usi sk'an pasel; tsk'elik ta jujot, ti k'alalukla ba yilike te la stsobet ti krixchanoetik ta muk' ta lum Mejikoe yakala sjok'anik ti kampana ta muk' ta ch'ulnae te la sk'elojikba ti mu xjok'i yu'unike nopoltik xa'oxla sk'an xk'ot ti kampana ta sjok'lebe ji ts'uj la yalel yu'unik no'oxtok, ti viniketike ta la xcha'muyesik ta ach' vokol la chlik yu'unik.

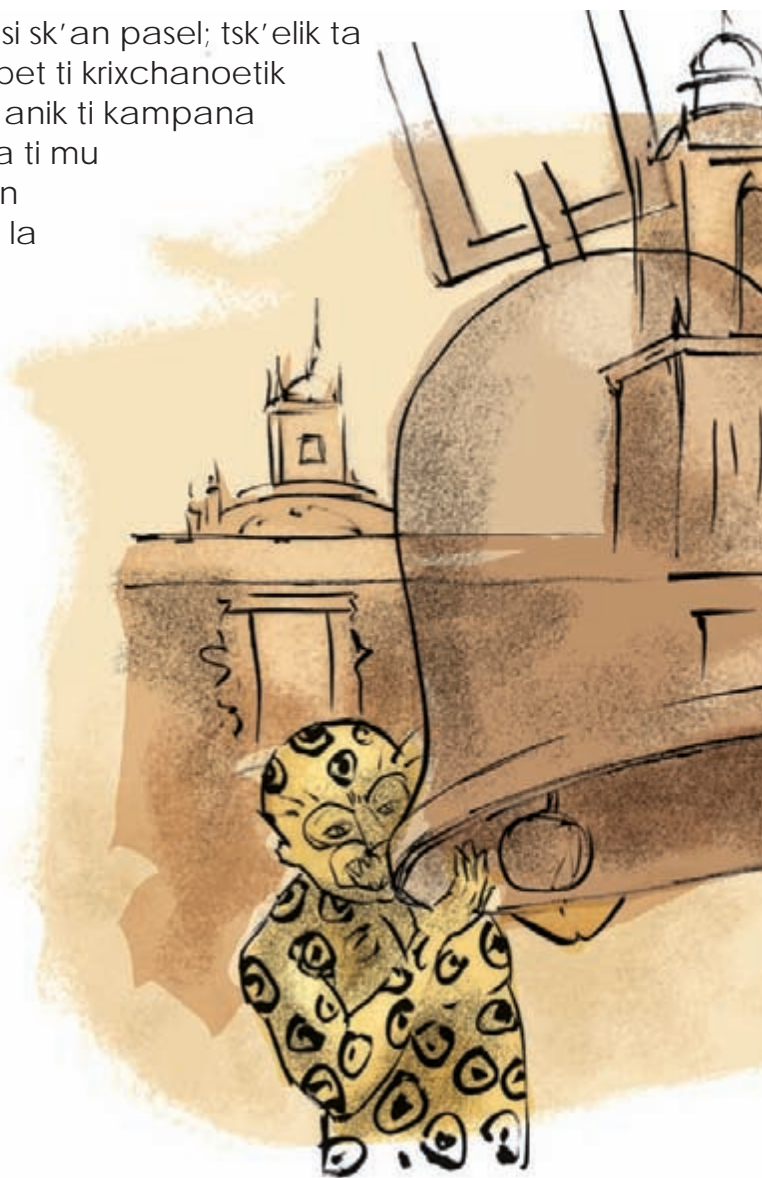
Te ju'ne ti cha'vo' krixchano te'oyik ta ba vitse laj yalbe sbaik ti ba skoltaik ti krixchanoetike.

K'uxachi ti ba jkoltatik sjok'anel li kampanae li ta muk' ta lum mejikoe.

Yu'un ti krixchanoetike mu xa me xmuy yu'unik stukik; toj ech'em xa me chichik' vokol.

Te ju'ne li jtotik *Sakamara* laj yal:

Lek oy, ta o'lol ak'obale te xa me oyutik sjok'anel ti kampanae sventa mu'yuk buch'u chil ti buch'utik ji koltavanik sjok'anele. Ti k'usba laj xchapanike, laj spasik ta yorail no'ox ti ta o'lol ak'obale te xa la oyik sjok'anel ti kampana ta muk' ta ch'ulnae. K'alal ji jok'ixa yu'unike laj stijik komel xchi'uk ji jatavik



ta anil ja' to la ti ik'otik li ta ba vitse. Ti krixchanoetike skotolik la, ji julavik k'alaluk ji nik ti kampanae ji stso'm la sbaik li ta sti' ch'ulnae ti k'alaluk ba yilike te xala jok'ol ti kampanae, te la tsjak'besbaik buch'u la sjok'an, naka chalik ti muk' xilike.

Ti krixchanoetike xmuybajklatajek, ji spasbeikla sk'inal ti jok'ol xa ti skampanaie, k'alaluk te xa la oyik ta ba vits *Tlacotepec* ti yansba krixchanoetike tskelik xa no'oxla ti xmuybajktajek li krixchanoetik ta muk' ta lum Mejikoe.

Li stukike jun la tajak yo'onik ji komik ja' la ti jipas yu'unik ti a'mtelile.

Ta ts'akale ti jtotik *Sakamara* laj yal ti xmuyubaj ja' ti ak'ol xa ikom ti vits ta san akuxtine. Laj yalbe sbaik ti chepajesik ti jti'vanej chonbolometike, xchi'uk li te'etike, ja' la lek cha'i ti vayijelal ta uk'ume yu'un ja' chchabi, ti k'alaluk laj yilsbaik xchi'uk ti vayijelal ta vits tey ta *Tlacotepec* laj yalbe.

Toj k'upilsba li amuk' ta vitse, xchi'uk ti epal te'etik, jo'etik epal muk' bik'it ta chonbolometik xchi'uk jun nichimal balumil. Ja' jech sba ta jk'an oyuk ta jbalumil xi ti vayijelal ta uk'ume li stuke snopoj xa'ox ti chich' j-o'loluk ti vitse, ti ta yo'one snopoj xa'ox ti tspojbe yu'un no'ox la mu sna' k'usba ta pasel ti choplejal ti vayijelal vits ta *Tlacotepec*. Yo'noj lek jutuk xi ti vayijelal ta uk'ume xchi'uk laj yalbe nojtok.

La' li'i, batik taje, ba k'opojkutik jlikeluk xa k'an.

Ji xch'un la yu'un ji chotila yu'un li ta lo'ile, k'alal lek xa no'ox chk'opojike ti vayijelal vits ta *Tlacotepec* laj yalbe ti vayijelal uk'ume:

La' kajano li ajol li' ta sjol kakane.

Lek oy cha'a xi laj yal ti svayijel vits ta *Tlacotepec*, xchi'uk laj skajan li sjol tey ta sjol yakan li svayijelal uk'ume. Le' ju'ne laj xch'ulsba ti antse xchi'uk ti vinike sventa ch'ulul xvay ti sbek'talik yilele.



K'alaluk ji yak' sat ti antse ti lek xa'ox vayal ti vinike k'un'untikla ji syales li sjol ta lume ji tots la ta anil ta stuch'el j-o'loluk ti vitse ji skuchlabatel ti k'alal ba julavuk ti vayijelale ja' to laj yile bik'it xa la ti vitse yu'un la bat o'lol ti vitse, ji snuts la batel ta anil.

Ti k'alal jutuk xa'ox la sk'an sta ta bee, ji lu'm xa'ox la ti antse mu xa la xlik yu'un, xchi'uk nopol xa'oxla sk'an xk'ot li ta yuk'umal *Isiutla* k'alal ik'ot li ta uk'ume te la ji sjipsba ochel, sventa mu xa sta ti vayijelal ta san akuxtine ta *Tlacotepec*. Ja' la jech ti avie o'lol no'ox xvinaj ti vits ta san akuxtine li ta uk'ume, ti lo'ile chal ti muk' la bu jun yo'on ji kom ti yajval vitse ja' la ti vayijelale laj la snuts ja' to ti jista ya'uke.

Ja' la yu'un ji pasik ta ton xcha'va'alik jechuk ono'ox krixchanoetik yilel ti k'alal pasemik xa'ox ta tone tey ta yolon muk'tik tonetik ta Pinotepol Nacional.

Ja' tola jech ti avie te'oy ti slok'olik ti buy ji pasik ta tone.

---

Gabina Reyes Bautista et. al. "El nahual del cerro de Tlacotepec", en *Relatos mixtecos*. CONACULTA, México, 1999. pp. 44-50. (Colección Lenguas de México, núm. 22)



Chapano li tajimole, ja' li yepal slo'il li vayijelal ta Tlacotepec li ta xcha'vok'ol chanjun ta a livroe, ti nopbil tajimoletike, ta ts'akale ba a'mtejan li ta yan o temae li ta slivro jchanjune tey ti bu tsk'an pasele; ti me mo'oje chano tajak li lo'iletike.

# El nágual del cerro de Tlacotepec

(Relato)

El nágual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantar el pueblo, para que se viera bonito. Cuando terminó, fue a avisar al señor Sakamara (dios de la lluvia) para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar hasta la Ciudad de México.

Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando de repente vieron cómo los habitantes de la Ciudad de México intentaban colocar la campana en la Catedral, y no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente; y el nágual dijo al señor Sakamara:

–Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la Catedral de México, porque sus habitantes no pueden subirla solos; están sufriendo mucho también.

El dios Sakamara dijo:

–Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar ya colocando la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes la colocaron.

Así como quedaron, lo hicieron rápidamente, y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la Catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la Catedral y, efectivamente, ya estaba colocada la campana. Todos se preguntaban quién la había colocado, pero nadie sabía.

Los ciudadanos estaban muy contentos, celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya estaban en la punta del cerro de Tlacotepec, viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.



Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación; eso le gustó mucho a la nagual del cerro de la costa, quien fue a encontrarse con el nagual del cerro de Tlacotepec, y le dijo:

–Qué hermoso está tu cerro, es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno igual en mi tierra –decía la nagual de la costa, halagando al hombre, porque tenía la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nagual del cerro de Tlacotepec.

–Pues está más o menos –dijo a la nagual de la costa.

La nagual replicó entonces:

–Ven, mira, vamos a platicar un rato, ¿quieres?

El nahual aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

–Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.

–Bueno, pues –dijo el nagual del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la nagual de la costa.

La nahual se puso a espulgarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió. Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nagual y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro; corrió y corrió para alcanzarla.





Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada y ya no aguantaba, pero como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla, aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nagual del cerro de San Agustín de Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

Hasta la fecha se encuentra la mitad del cerro de San Agustín en esa laguna, según la leyenda; pero como el nagual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que está abajo, en Pinotepa Nacional. Hasta la fecha se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

---

Gabina Reyes Bautista et. al. "El nagual del cerro de Tlacotepec", en *Relatos mixtecos*. CONACULTA, México, 1999. pp. 44-50. (Colección Lenguas de México, núm. 22)



Realice el juego "El laberinto del nagual de Tlacotepec", en la segunda parte de su folleto *Juegos con imaginación*; después regrese a trabajar con el siguiente tema del Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta antología.

## Slo'ilal ikuchvanej pukuj



Yu'un li ta vo'nee toj ech'em to'ox pukuj kuxulik, ioy lek sbek'talik, jech k'uxi lek vinik yilel ja'no'ox ti yu'un toj ik'ike ita xve'ik-ek ta vilel chanavik ep ono'ox la smilik yu'un toj epik, k'alal ta batxa k'ak'ale mu xa stak' xlok'ik ta pana, tsots albil ti mu xa stak' xlok'ike yu'un ja' ti ta xkuchvanbatel li pukuje oy la jun bankilal pukuj cha'jot sat yu'un la oy sat ta spat sjol, "oy jun ants la jyalbik ti ak'o mu xlok' ta panae muk' la xch'un ta persa ji lok', lok' sap spanin mu'yuk bu xil ji tal li bankilal pukuje tsak x-utat ta sjaaval pat jlikel ji kuchat bati ta vilel.

Tuk' ta xch'en ji bat" yu'un li ants la xkuchbatele, sventa yajnil i jun muk' ta ch'en toj ech'em snatil jomol yalel ja'te tik'il li antse, chve'e lek ono'ox ixim ilek ve'lil ja' ti bu chba yelk'an talel li bankilal pukuje, li ants bu la xkuch batele, oy to'ox smalal xchi'uk yol po'ot xa'ox xvok' li yole, li bankilal pukuje tsk'ela mi ja' xnich'on oyla jun chichina'm tak'in yilel, mi jelave yu'un la ja' xnich'on mi mu'yuk bu xjelave yu'un la ma'uk xnich'on.

La stsak li olol la xjuch' ta batel li ta chichina'm tak'ine ja' to yil mu'yuk bu xjelav, la jyal li pukuje "li'i: ma'uk jnich'on, ta xbat ta ve'lil" xi la jyal, ioch sti'el li olole. Laj xchi'in yan yol no'ox tok li antse mu'yuk bu to jal ji bat vok' no'ox ta ora li yole i li pukuje ja' no'ox jech la spasbe xtok la xjuch' ta batel li ta chichina'm tak'ine, ja' to laj yil toj jelavel batel ta jot li ta chichina'm tak'ine xmuyubajxa li pukuje la jyal a li i ja' jnich'on xi imu'yuk no'ox

bu to jal ji bat, ja' ti pukuj chava'ie cha' tal no'ox tok yan yol li antse. Chi'm xa la li yolike naka kerem la xtok toj anil la xch'iik, toj ip xa la ti sme'ike naka k'a'al ch'ich' xa tsk'a'mta ja' to li yalabe la sjak' be li sme'ike "me' li jo'ote lek krixchanoot ma'uk pukujot k'ucha'al jo'onkutike", ji tak'av li sme'ike, li jo'one ja' lek krixchanoun yu'un no'ox ja' li atotike la xkuchun talel li' ta xa'abe, xi li sme'ike, la sjak' xtok ti yalabe, mi xa na'to bu stukil xkom li anae, jk'eltik mi xa k'oto ku'unikutik, li'i toj abolxa jaba.

Tak'av li sme'ike jna'to bu stuk'il xkom ma'li, jnae xi li sme'ike lek xa xvilik li yalabe, la jyalik, tana ta jpastik preva, ta jlok'estik li ton li'i xiik, yu'un oy te pitil jp'ej ton, ba'i velta spetik li tone, chech yu'unik jutuk, ja' ya'mtelik stekel k'ak'al, staventa chk'ot xa yu'unik o'lil staylej li ch'ene, ta yan k'ak'ale jutuk xa mu lok' yu'unik ta ti' ch'en, k'alal chk'ot li stotike, mu'yuk k'usi tspasik yilel, jech li tone staoj sp'itle'm yu'unik, laj xcha' petik no'ox tok li tone ja' to lok'xa yu'unik k'alal ta ti' ch'en te la sjipik komel li tone jech mu'yuk bu yiloj-o li stotike, la jyalik veno tana lok' xa ku'untik li tone yu'un xa me xlok' xa ku'untik li jme'tike ja' no'ox ta jmalatik xbat ta kuch ve'lil li jtotike k'alal ta vatemala xi la jyalik, yu'un li stotike ja' te li sk'ote'm tajeke, bat li stotike li bik'it pukujetike ja' xa no'ox ta jmalatik xjoyij mi ja' li lek sbek' sate' lek to me x-ilvan talel ti mi ja' li sat ta spat sjole mu xa x-ilvan, ji och ta ve'el te ta vatemalae joyijem li chve'e.

La jyal li xnich'nabe tana mu xa x-ilvan xa li jtotike la' jpetik lok'el li jme'tike, la stsak li sme'ike jlikel la spetik lok'el te to la syalesik jlikel ta lumtik la sjak'beik bu stuk'il xkom li snae la jyal li sme'ik bu stuk'il xkome la xcha' kuchik batel tuk' xa ta sna ji bat, naka xa ji k'ot yu'unik li sme'ike, k'ot xa li stotike te xa la oy li xchi'iltak li antse la stsakik machita te', ton, ja' ti yo' k'uxi xi'oe jech xa mu'yuk bu xnopaj li totil pukuje, jech li cha'vo' xnich'one ta xa ox smilik ja' xa no'ox la ji yal ta anil li antse, mu xa milik ja' kala'mtak, xi li antse, mu'yuk bu smilik solel no'ox la slapik ta p'in sventa mu xil li stote, mi yile jlikel chik' bal ta ik' jeche' te xvilet ta toyol li totil pukuje, ja' jech mu'yuk bu xil-o bu'oy li xnich'one, li antse ja' xa no'ox oxim k'ak'al ji bat, ji cham ja' xa no'ox li stot sme' li antse lik snopik k'uxi chutik li yalabe sventa mu xik batel, li stote, yu'un te chk'ot sk'elulan stekel k'ak'al laj yalik ti stot sme' li antse, ti ak'o xbiine yik'ojik batel ta ch'ulna laj yich'ik jo'ek i ja'to jech mu xa xnopat yu'un li stote ja' jech ji ch'iik staik va'lej i toj ech'em sju'elik, ja' jech-o komem sts'unbal ta orae oy to'ox sts'unojik li pukuje, ja' xchi'il taje.



Yu'un oy jun lo'il lik'em li' ta jteklume oy jun ants toj ech'em  
sk'ulejal buyuk no'ox sva'an sna i li antse mu'yuk smalal i yu'un  
sts'unoj li pukuj ja' xchi'il taje, ta uno'ox xve'ek oy jun skiara  
li jk'ulej ants taje, toj abolsba ja' ta yaxal tsekil oy liskiarae la  
spasbal ta mantal ak'u ba yak' ve'lil oy te jun skuarto bats'i lek  
meltsanbiltajek ja' te la stakbatel, xlechoj batel li ve'lile i mu'yuk  
buch'u te'oy ja' no'ox jun mexa te kotanbil i xlechoj sutel li  
ve'lile ba yalbe li snane, mu'yuk bu jlechan komel li ve'lile yu'un  
mu'yuk buch'u te'oy xi la jyal, ji tak'av li snane, ba lechano  
komel manchuk mu'yuk buch'u te'oy x-utad, ji bat yan velta k'alal  
ji k'ote ja' tola jyl te chotol cha'kuch yakan ta ti' mexa ja'al  
snuk' ta vayel ik'xuban sjunul, ji xi' lok'el ta ora bat yalbe li snane  
la jlechan komel li ve'lile oy buch'u te chotol bats'i chopoltajek  
ik' suban sjunul xi la jyal, ji tak'av li snane tek-oyuk mu xa bat ja'  
mero lek vinik le'e ja' no'ox cha kalbe mu me xa vinajes li k'usi  
la vile x-utad, ja' to laj yal komel k'alal me'el xa'ox tajeke, naka  
chamemik xa, lo'il xa no'ox komen ja stekel-o li lo'il li'e.

---

Pascual Sánchez Gómez, autor y traductor.

## El fantasma ladrón

En aquellos tiempos existieron fantasmas; vivían y tenían forma de un ser humano, nada más que eran muy negros; comían, bebían y volaban. Poco a poco los fueron matando. Eran muchos; la gente ya no quería salir de su casa, tenía miedo de que fueran llevados por ellos; uno de los fantasmas tenía ojos detrás de la cabeza.

A una mujer le recomendaron que no saliera de noche, pero ella salió a lavar su nixtamal. De pronto llegó el fantasma que tenía ojos detrás de la cabeza, agarró a la mujer, la llevó volando a su cueva y la convirtió en su esposa. La cueva en donde la tenía era grande y profunda. Los fantasmas se alimentaban de maíz y carne.

La raptada estaba apunto de aliviarse. Dio a luz en la cueva, detrás de un colador. El fantasma superior observaba al recién nacido, y para estar seguro si era o no su hijo, lo desprendió de su madre y lo colocó frente al colador, bastaba con un soplo en la frente para que el hijo atravesara el colador; de ver que no pasó al otro lado, se lo comió. La mujer quedó triste, espantada. Al cabo de un tiempo, la mujer fue embarazada por el fantasma. Cuando el niño nació, hizo lo mismo como el anterior. Este recién nacido logró pasar al otro lado, el fantasma se puso muy contento y dijo: "Este sí es mi hijo". Así pasó el tiempo y la mujer se volvió a embarazarse y los hijos crecieron rápido. La mamá de ellos se enfermó. Su gravedad fue aumentando, orinaba pura sangre. A los hijos se les ocurrió preguntar:

–Mamá, ¿eres humana? Vemos que no te pareces a nosotros.

–Sí, soy ser humano, sólo que me trajo tu papá a esta cueva  
–contestó.

Uno de los hijos interrogó de nuevo:

–¿Recuerdas dónde queda tu casa? Queremos llevarte porque estás sufriendo mucho.

Ella respondió que sí. Los hijos ya podían volar; y lo que tenían que hacer era sacar una piedra enorme que impedía el paso. Por primera vez levantaron la piedra un poco y pasaron varios días para apenas moverla otro poco. Les faltaba poco para

lograr otra abertura más grande. Pero al llegar el fantasma superior, se hacían los muy obedientes, como si nada pasara; la piedra la habían dejado en su lugar y esperaron el descuido del superior para sacar lo que impedía el paso, la dejaron a un lado. El papá no se dio cuenta de esto. Los hijos idearon un plan: cuando el padre fuera lejos a conseguir comida, sacarían a su madre. Cuando se fue por la comida, mientras él se alejaba, los pequeños fantasmas dijeron:

–Cuando se voltee nos puede ver, pero una vez que pase por esos árboles nos vamos. Así el ojo que lleva por detrás de la cabeza no verá.

Así aprovecharon para llevar a su madre. Llegando cerca de la casa, el padre los estaba esperando por ahí; sin embargo, los familiares de la señora corrieron a machetazos y a pedradas al papá. Y la madre que veía que iban a matar a los hijos, les dijo:

–A ellos no, son mis hijos.

Hicieron caso a la orden, pero los tuvieron que meter en una olla para que no se lo llevara el papá, que andaba volando sobre el cielo. La madre murió después de tres días, pero antes llegaron al acuerdo de que alguien cuidara a los hijos. Bautizaron a esos niños. Luego de eso no volvió el padre.

---

Pascual Sánchez Gómez, autor y traductor.

## K'alal tal ik'ubel ta osile

Ta xalik ti moletike, mu'yuk to'ox la sakilal osil jech k'ucha'al tanae, ta xalik xtok ti viniketik ta vo'nee mu'yuk lek meltsanbilik, jeché' la xte'lajet chanavik, mu'yuk la xpuxbenal yok sk'obtak, mu'yuk la yutsil satik, mu'yuk la stuk'il chanavik, xtal xbatik no'ox la ta jujot xchi'uk k'usiuk no'ox la slajesik ja' la ti mu xtojobik ta a'mtele, mi ja'uk la ta spasik junuk sk'inal ti riox yu'nike; epajik la ta jyalel ti krisyano va' yelanik taje jech k'uchal epotik xa eke, ayan la ep xnich'nabik, skotol mu la xjoybijik sutik tal k'alal ta xanavike. Ja' la jech yelan ti ba'yel krisyano ta vo'nee, k'alal ch'abal to'ox li jtetik *San Salvarol*.

Ti jpasvanejetik k'alal la jyilik ti mu'yuk lek ti yala'm xnich'nabike, tey la snopik k'u yelan xu' xcha'meltsanik, mu jna'tik k'u sjalil la smalaik sventa ta sk'elik mi ta xlekub ti yala'm xnich'nabike. ti yala'm xnich'nabike mas to la chopol la spas sbaik, mi jauk ta xich'ik ta muk', ta xch'ay ta sjolik ti jmeltsanvanej yu'nike ti ja' ak'batik yu'n ti xch'ulelike. Ja' yu'n ti rioxetik me jech la jyalik: "Veno, mu'yuk xa chiyich'otik ta muk', jk'eltik kik k'usi ta jpastik". Va' un skotol ti rioxetike la snopik ti ta xak'bik tal jun muk'ul kastiko ti krisyanoetike, ja' yu'un te ik'ubik ta osil, sjunul ti banamile ik'u'm ta jyalel. A ti krixchanoetike ik'ubik ta osile mi ja'uk sna'ik k'uchal ch-ak'batik kastiko, ja' nox te kach'buj yeik; jech ta xalbe sbaik: "K'usi ta jpastik li' ne" ta skoj ti ch'ayem ta yo'ntonik ti xrioxike jech to ta xalik "tsotsukotik me, xu' ku'untik jtuktik no'ox". Yalojik nan ti xu' yu'nik spasel ti k'usi tsk'an ti yo'ntonike. Mu saku'm o ti osile, mas to ik'u'm, ja' to ti k'uxi mu xa xil sbaike jech tey lik ok'ikuk, lik avanikuk ta xk'uxul xa yo'ntonik, k'alal ilvanik ti rioxetik te x-avlajet ti krisyanoetike jech la jyalbe sbaik; "k'elavilik un ta xa x-ok'ik, ta ba'yel to'oxe mi ja'uk oy bu la staotik ta na'el, mi ja'uk la jyich'otik ta muk', mu'yuk la smalk'inotik ja' no'ox lek la smalk'in sba stukike". Ja' la jech la jyalbe sbaik ti rioxetike. Ta sjoylejal banamil te yich'ik kastiko ti chopol krisyanoetik taje.

K'alal ik'ubem ti osil xkaltike, ta jech no'ox la yepal te ayan xch'ulelik ti k'usitik oy ta snaike, ayan la sbek' satik, ayan layeik, lik la k'opojikuk; ti krisyano k'alal la jyilik va' yelan taje ch'ay la xch'ulelik ta xi'el, te ta xalanbe sbaik k'uchal ti va' yelane; yu'un mi ja'uk xa'i sbaik ti ja' ta skoj smulike: ti sets'etike, ti cho'etike, ti bochetike xchi'uk xa ti k'usitik oy ta snai'ke lik sti'an ti krisyanoetike te la xvoch'lajetik sbakiltak laj skotol ti jentee. Ak'o



nan mi jatav yalojik pero ta persa o no'ox lajik mi junuk buch'u kuxul chkom. Ja' la jech yelan chamik skotol ti ba'yel krisyanoetik ta vo'nee, mi junuk kuxul ikom, ti ta banamile mu'yuk k'usi xbak'. Oy ta xalik, li binetik ta jtatik ta yut ch'entike ja' la sti'ik ti ba'yel krisyanoetike, yu'un k'alal ayan yan velta ti sakilal osile tey la ba snak' sbaik ta ch'entik.

Ti rioxetike lik xcha' nopik, jech la jyalik: "Sk'an ta jpastik yan kala'm jnich'na'mtik. Pero k'usi ta xkutik yo' lek ta xlok'e, ti tojobikuk yich'elotik ta muk'e". Va' un la snopik k'u yelan ta spasvanik, ja' la li vo'tik ti va' k'elantik tana ne. Yantike ta xalik ti ta ach'el pasbilotike, pero ti mas vo'neal k'ope ti rioxetike la spasotik ta ixim ja' yu'un k'alal ta xijk'opojotik ta sventa li ixime jech ta xich' alel: "Xch'ul nak'obal jtotik, xch'ul xjobal kajvaltik, mu xkuch ti vi'nale, mu stak' ts'ikel ti taki ti'ile, ja' jkuxlejal li anak'obale, ja' jch'ulel li axojobale". Ta Ch'ul ixim la pasbilotik ti vo'tik tana li'e, ja' la spatotik li jtotik San Salvarol, ta yik'al ye no ox la jyak' jch'uleltik, ja' yu'un oy jkuxlejaltik xchi'uk jch'ich'eltik.

Ta xalik xtok, li maxetike ja' la snitilul li ba'yel krisyanoetike ja' yun mu sna' xk'opojik jech' no'ox x-aylajetik; yan li vo'tik tanae mas to lekotik chiyilotik li riox ku'ntike, yun jna'tik sk'ejintael, ta xij-ak'otaj ta stojol, jna'tik stael ta k'oponel, xu' ku'ntik yich'el ta muk', jna'tik sk'anbel vokol ti ak'o yak'botik kuch'obtike, lek chiyilotik yu'un jna'tik spasbel sk'inal yo' jech jun yo'nton ta jtojoltik. Oy buch'u yabinojik ti chapal xa yu'un jk'exoltik ti kajvaltike, ti ja' chtal naklikuk yo' bu nakalotik ta orae, pero ja' to ti k'usi ora sk'an li kajvaltike.

---

Enrique Pérez López. *Un pueblo indígena tsotsil*. Talleres Gráficos del Estado de Chiapas, 1990. pp. 15-17.

## Cuando se oscureció la Tierra

Cuentan los ancianos que antes no existía la claridad como ahora. También dicen que los primeros hombres eran imperfectos, tiesos, sin coyunturas, con rostros inexpresivos; caminaban sin sentido, vagaban y comían lo que encontraban porque no trabajaban; tampoco hacían fiestas para honrar a los dioses. Que esos primeros seres abundaron aquí en la Tierra también como nosotros; que tuvieron hijos, pero todos tiesos caminaban en una sola dirección. Que así eran los primeros antecesores cuando todavía no existía el Padre San Salvador.

Los dioses al darse cuenta de la imperfección de sus hijos, decían que sus creaciones no servían, y se pusieron a pensar en cómo corregirlas, aunque todavía esperaron un tiempo para ver si se corregían. Pero nada de eso sucedía, sino al contrario, más rebeldes se volvían: maltrataban a su creador, no lo tomaban en cuenta, se olvidaron de él, no se acordaban de quién les había otorgado la vida, espíritu y esencia; no pensaban en que habían sido hechos por manos divinas; se hicieron más altaneros esos primeros hombres. Por eso los dioses dijeron: "Bueno, ya que no nos respetan y no nos toman en cuenta, veremos qué pasa". Entonces todos los seres divinos pensaron en mandar un castigo a sus hijos, y por eso se oscureció el mundo para que a esos hombres se les quitara lo malo; toda la Tierra se cubrió de tinieblas, la oscuridad fue total. Aquellos seres no sabían el por qué del castigo, sólo se



quedaban boquiabiertos y preguntaban: "¿Qué haremos?" Como ya se habían olvidado de los dioses, seguían diciendo: "Nosotros podemos solos", pensando que podrían hacer las cosas sin temor a nadie.

Mas la oscuridad continuaba, y llegó el momento en que ya no sabían qué hacer porque ya ni se veían entre ellos; entonces se pusieron a llorar y gritar de angustia y desesperación. Los dioses al verlos así decían: "Vean, ahora sí lloran, pero primero ni siquiera se acordaban de nosotros. Tampoco nos ofrendaron, ni alimentaron; sólo ellos se alimentaban bien". Así decían los dioses. El mundo se oscureció. En la Tierra entera lloraban los malagradecidos. Entonces sucedió que las ollas comenzaron a tener vida, tuvieron ojos y boca, y comenzaron a hablar. La gente, que aún se alumbraba con la tenue luz de una raja de ocote, veía con horror lo que pasaba y se preguntaba por qué sucedía eso, como si no supieran todo lo que habían hecho. Todas las cosas comenzaron a tener vida: las porcelanas, los huacales, los metates y los tableros se levantaban, hablaban y comenzaban a devorar a la gente; sólo se oía ya el crujir de los huesos al ser triturados: "Crack, cronch, cronch, voch', voch', voch'..." La gente corría, pero los metales, las ollas, los tableros y todas las cosas iban tras ellos para comérselos. ¡No había perdón para nada ni nadie! Por eso, algunas personas optaron por despedazar todas sus cosas. En cualquier lado pasaba lo mismo.

Que así fue como murieron los primeros hombres sobre la Tierra. No quedó ninguno; todo quedó en silencio. Dicen que las ollas que algunas veces se encuentran en las cuevas, fueron de aquel tiempo, y que están ahí porque buscaron dónde esconderse al volver la claridad sobre la Tierra.

Los dioses nuevamente pensaron y dijeron: "Tenemos que hacer de nuevo a nuestros hijos, pero ¿cómo le haremos para que salgan bien, que bailen y canten bien para nosotros?" Entonces pensaron en nosotros tal y como somos ahora.

Algunos dicen que nos hicieron de barro, aunque esos son comentarios nuevos. En cambio, los ancianos dicen que nos hicieron de maíz, y por eso cuando se reza en petición de este alimento, se dice: "Sagrada sombra de Dios, sagrado reflejo del Señor, no se aguanta el hambre, no se aguanta la sed; es mi esencia tu sombra, tu reflejo es mi espíritu". Que del sagrado maíz nos hicieron y que eso forma nuestro cuerpo; que los dioses

nos hicieron de maíz; que el Padre San Salvador fue el que nos formó, soplando los oídos y la nariz de su creación para que tuviera vida, espíritu y sangre. Dicen también que los monos son descendientes de los primeros seres y que sólo saben chillar; en cambio, nosotros somos mejores ante los ojos del Señor porque sabemos cantarle, bailarle, ofrendarle, pedirle y suplicarle que nos dé comida y bebida, y porque le hacemos su fiesta para que esté contento con nosotros. Aunque dicen que Dios ya tiene hechos los otros que vendrán a ocupar nuestro lugar el día que Él quiera desaparecernos de la faz de la sagrada Tierra.

---

Enrique Pérez López. *Un pueblo indígena tsotsil*. Talleres Gráficos del Estado de Chiapas, 1990. pp. 15-17.



## Jo'o'm slo'ilal jtotik

(Smelolal yich' pasel li vinike)

Tala xalik ti vo'nee oyla jayvo' ti jtotik yajval vinajel banumile; jech k'ucha'al li'e; lajla sk'anbeik vokol li *Chalchitlicue* ja' me'jo' ti ak'o xmuybal ta vinajel, xk'ataj ta jtotik *sol*, sventa tspastal mantal ta ch'ul banumil. Sventa ti chak'talel ti xjobal k'ak'ale, ji xch'unla ti k'usi laj yich' k'anbele ji muyla batel ta vinajele.

Te ju'ne ti jtotiketike laj spasik jun vinik xchi'uk sbek'tal, unisbakil, bik'itla bat ta pasel yu'unik xchi'ukla baklatajek jse't'ukla xch'ay ta sk'obik. Li vinik laj spasike toj ech'em la x-anilaj muk' la bu chak' ta muk' xchi'uk mu bu tspasbe snail ti jtotiketike sventa ti bu chich' ak'beel smotonik, albile.

Li *Chalchitlicue* ji ilinla ja'la li mu'yuk bu laj yich' ich'el ta muk'e, lajla jyak' tsatsal jo' ja'la yu'un ji noj ta jo' ti ch'ul banumile.

Ti vinik ju'ne ji k'atajla ta choy ja' ti ji noj ta jo' ti balumile ja' te ji laj-o ti ba'i jtotike xchi'uk ti ba'i kuxlejale.

Li ta xchibal veltae li jtotiketike laj snopik spasik yan vinik, ja'la sk'anbeik svokol ti *Ocelotl* (*laguar*) ti ak'o ja'uk xmuy ta vinajele xchi'uk tspas ta jtotik, ji spasik la ti vinike muk' ta vinik xala pas yu'unik, te ip'olik.

Ti viniketik ju'ne toj muk' tik xala, batanuk ja' no'ox la jech mula k'usi sna'ik spasel xchi'uk toj ch'ajik. Stukik xa no'oxla te chlomik yu'un tela xtmlajet, xkejlajet yokik, k'alal sts'ujik ta balumile texa no'ox la xjuch'junik yu'un pasbilik ta ach'el texa no'ox tspas sbaik ta vits, ta osil xchi'uk ta muk' tik te'etik. Te ju'ne li *Ocelotl* te laj yaltael li ta vinajele ti k'alal ji jul li ta balumile laj sneles li xcha'kojol kuxleje xchi'uk ti xcha'va'al jtotike.

Ta yoxibal veltae laj xcha'nopik tspasik yan krixchano, ja' laj sk'anbeik vokol ti *Ehecatl*, (jtotik yajval ik') ak'o ja'uk xkom ta jtotik. Ti jtotiketike muk' xala bu sk'anik tspasik ta ach'el ti vinike yu'un mula xlok' ta lek; laj snopik



tspasik ta ixim ti vinike, ja' la ti muk' tik jtunel ku'untike, ti vinik ju'ne lek la ilok', skotol la k'ak'al tsk'elsba ta nen, xchi'uk mu k'usi tspas ma'uk ti snail ti buch'u pasbil-oe sventa yak'obil smoton ti jtotike. Ti jtotiketike ja' no'ox la jech ji ilinik ja' la yu'un ji sk'atajesik ta max ti vinike. Jech la jinel yu'un ti yoxva'al jtotike, xchi'uk ti yoxkojol kuxlejale.

Lubik xa'ox la ti jtotiketike laj to la snopik tspasik yan velta ja' la laj sk'anbeik vokol ti Tlaloc ti ak'o xmuy ta vinajele ti ak'o tspas ta jtotik. Ti jtotiketike laj xcha'nopik tspasik ta ixim ti vinike yu'un li ta yoxva'al vinike lek xa'ox tspas, li te ju'ne laj xcha'k'anbeik jun-o jtotik sventa ak'o spasbe yo'on ti slaje'm vinike ti jtotik buch'u laj yalbeik ak'o tspasbe yo'one muk' la bu xil k'u smuk'ul ti vinike toj muk'la ji bat ta pasbeel yu'un ti yo'on ti vinike vokoltik la ji och, yu'un la toj bik'it li yav yo'one, ti k'usi la muk' lek laj yilik ti jtotiketike yu'un la toj ech'em chk'opoj ja' la jun vinik toj lek yo'on; li k'usi chopol laj yilik ti jtotiketike ja' la ti muk'usi sna' spasele. Ja' la jech ti jtotiketike toj ech'em la ji ilinik ja' la yu'un laj sk'atajesik ta tuluk' ti vinike. Ja' la jech ji nel ti xchanibal kuxlejale xchi'uk ti xchanva'al jtotike.

Ti jtotiketike ilinemik xchi'uk lubemik ji snopik to la spasik ta mukul ti sjo'va'al vinike. *Quetzalcóatl* laj yal li stuke, ta la slajesbe yo'on ti jtotiketike ak'o to la spasbeik yil junuk velta nojtok. Ti k'alaluk la ji bat ti *Quetzalcóatl*, ti jtotiketike laj sk'anbeik ti *Mictlantecuhtli* ti ak'o snak' ti baketike, ja' ti k'usi laj spasik o ti vinike te ak'o smuk ta yutilal Mictlán.

Ti jtotiketike mu xa sk'anik xla'jik ta ilbajinel me snop to spasike.

Ti *Quetzalcóatl*, k'alal ji spase ji snop xyalta ta Mictlán ta yich'el ti baketike, jun velta te inopoj yo'o *Mictlantecuhtli* te laj yalbe. Tal jsa' li lekil baketik ja nak'oje, yu'un tal kich'. Ti *Mictlantecuhtli* laj yalbe. K'usi cha pas-o, *Quetzalcóatl* Ti jkoj xa no'ox xi laj yal ti *Quetzalcóatl*: Ti jtotiketike yat la yo'onik ja' la ti buch'ula chauk kuxluk ti ta balumile. Ti *Mictlantecuhtli* laj yal:

Lek oy cha'a, jupano li smuk' ta na puy ku'une joyi'mtaun chani'm velta. Ti puye mu'yuk la bu jomajtik te ju'ne li *Quetzalcóatl* laj yapta li xuvitetike sventa sjomananik k'alal jomajtikxalae te la i ochik ti jononetike ja' la sjupanik.

K'alaluk laj ya'i ti *Mictlantecuhtli* laj yal ta ach': Lek oy mi jo'ot cha k'ane batan, xchi'uk ts'ako li baketike. Ta yorail no'oxe, *Mictlantecuhtli* laj yalbe ti xchi'iltake ti ak'o yalbeik li *Quetzalcóatl*

ti chikta to'ox sbae chal to'ox ti chich' xa'ox komele. Te ju'ne laj yalbe ti svayije. Batan ba albo ti tal kak'beike. Te ju'ne ji muyba xchi'uk ji stam ti lekil baketike te la oy to'ox ta xokon ti bakil vinike xchi'uk ti bakil antse, laj sts'ak ta ts'akal. Ta ts'akale *Quetzalcóatl* laj spas-o jun na. Ta yan-o veltae *Mictlantecuhtli* laj yalbe ti j-ich'mantal jtotiket. Ta meel ta xich'ba *Quetzalcóatl* li lekil baketike. Jtotiketike ba spasik jun ch'en.

Ti j-ich'mantaletike ay spasik jun ch'en, ti *Quetzalcóatl*, cht'abulan ti yoke, te ji ts'uj yu'un ji xi' ta up'etik. Ti k'alaluk ji ts'uje cham-ola ti lekil baketike ji spukanan la sba. Ta ts'akale ti up'etike laj la sjoysbaik xchi'uk laj sti'ik. Ta ts'akale ti j-elek' bak ju'ne ji skuxto la xchi'uk laj sjak'be ti svayije.

K'usi nan ta jpas kunen vayijel. Ti vayijelale laj yal. Li asba naka muk' lek ilok'e, ak'o pasuk k'usiuk no'ox ch'ul vinik. *Quetzalcóatl* laj stsom li k'asalul baketike laj slats ta jmoj ta jlikel no'oxe laj yich' batel *Tamoanchan*.

Te laj sjuch' lektajek laj ju'ne laj spachan ta jun alak'sba valte ta ts'akale ta sba li valtee laj sboj li svinikale li xch'ich'el ju'ne ji p'aj ta yut valte ta anil no'oxe lik stoj smul, ko'ol xa no'ox k'usi toj lek k'ot ta pasel ja' tey ayanik snich'na'm mulil.

Ja' jech kucha'al laj kiltikxae xu' xkaltik ti *Quetzalcóatl* ja' la ji kom ta sba smeltsanel li krixchanoe ta xchanibal velta slajel li balumile. Ja' jech' ju'un li jo'otike xnich'onutikla ti sjo'obal jtotik ti xch'amaltak *Quetzalcóatl*, xchi'uk li xch'amaltak ixime.

---

Francisco Robles. "Leyenda del Quinto Sol", en *La religión del México prehispánico*. México, 2001.

En internet: <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>



Sa'o li lok'oliletik ch'ayemik, xchi'uk paso li tajimol li ta xcha'vok'ol chanjun ta nopbil tajimol ta ajun ta ts'akale a'mtejan li ta yan tema li ta slivro li jchanjune ti bu tsk'an pasele, ti me mo'oje chanotajek li lo'iletike.

## Leyenda del Quinto Sol (La creación del hombre)

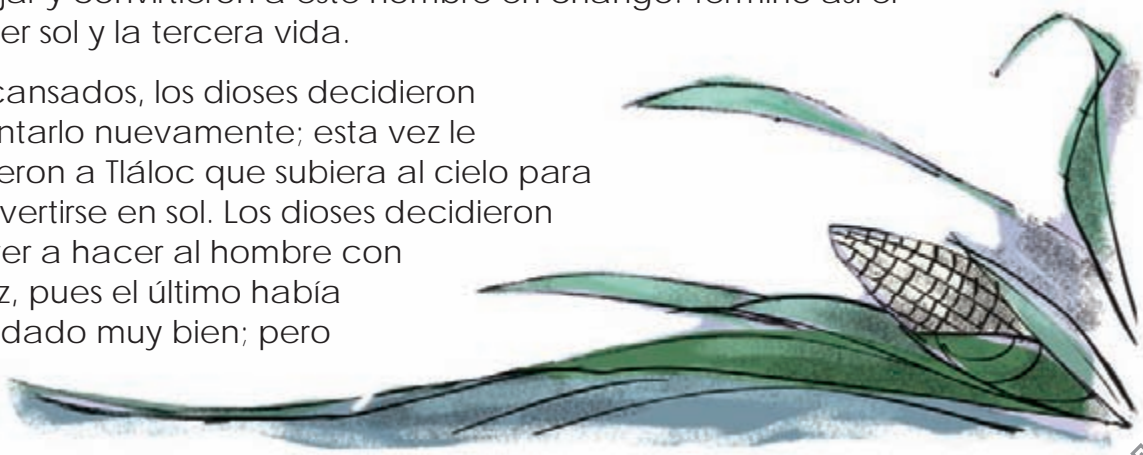
(Leyenda)

Los dioses convencieron a Chalchitlicue (diosa de las aguas serenas) que subiera al cielo y se convirtiera en sol. Al principio Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios a los dioses. Entonces Chalchitlicue se enojó con ellos tanto que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, dándole término al primer sol y a la primera vida.

La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre le pidieron a Ocelotl (jaguar) que fuera el sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, sino enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse unos con otros. Al tropezarse y caer al suelo se rompían (estaban hechos con barro), formando los cerros, la flora y la fauna. Entonces Ocelotl bajó del cielo y dio término a la segunda vida y al segundo sol.

La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre le pidieron a Ehecatl, dios del viento, que fuera el sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal, mejor decidieron hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo, y no hacía nada, ni templos, ni sacrificios. Los dioses nuevamente se volvieron a enojar y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer sol y la tercera vida.

Ya cansados, los dioses decidieron intentarlo nuevamente; esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en sol. Los dioses decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien; pero





esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera un corazón. Pero este último dios nunca vio el tamaño del hombre y resultó que el corazón era tan grande que apenas si podía encajárselo. Pero para mala suerte de los dioses, este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno, pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho. Entonces convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta vida y el cuarto sol.

Los dioses, hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los dioses de todas las maneras posibles para que una vez más lo volvieran a intentar. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses le pidieron a Mictlantecuhtli que escondiera en lo más profundo del Mictlán, los huesos con los que crearon a los hombres. Los dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo. Pero al enterarse, Quetzalcóatl decidió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli y enseguida dijo:

–Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

A lo que Mictlantecuhtli le dijo:

–¿Qué harás con ellos, Quetzalcóatl?

Entonces Quetzalcóatl le contestó:

–Los dioses se preocupan porque alguien viva en la Tierra.

Y Mictlantecuhtli respondió:

–Está bien, haz sonar mi caracol y da vueltas cuatro veces alrededor de mi círculo precioso.

Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos, y estos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas y lo hicieron sonar. Al oírlo Mictlantecuhtli, dijo de nuevo:

–Está bien, si tú quieres, ve y toma los huesos.

Pero al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que los tenía que dejar. Sin embargo, este no quiso, sino que por el contrario, deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nagual:

–Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos, estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer. Después, Quetzalcóatl hizo con ellos un ható.

Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

–Dioses, ¿de veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos? Dioses, id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero; y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo espantaron. Con la caída, Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices los royeron y los mordieron. Poco después, el ladrón de los huesos resucitó y le preguntó a su nagual:

–¿Qué haré, nagual mío?

A lo cual el nagual le respondió:

–Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formó un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego sobre él se sangró su miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia, y como en un acto milagroso, nacieron los maceguales (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior, puede concluirse que Quetzalcóatl fue, como se dice, el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del Quinto Sol, los hijos de Quetzalcóatl y también los hijos del maíz.

---

Francisco Robles. “Leyenda del Quinto Sol”, en *La religión del México prehispánico*. México, 2001.

En internet: <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>



Realice el juego “Buscando la imagen perdida”, en la segunda parte de su folleto *Juegos con imaginación*; después regrese a trabajar con el siguiente tema del Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta antología.

Slo'ilal jlumaltik kalal  
talik ta naklej ti kaxlanetike  
LEYENDAS Y RELATOS COLONIALES



## Sna'obil sbelal k'anbail

Li'i ja' slo'ilal ti lekil k'anbaile ti jech la chalik ti cha'vo' krixchanoetik jkaxlanetik vo'nee ja' la *Carlos* xchi'uk ti tseu'm *Ana*. Li lekil antse xchi'uk ti k'alal xa chnopo xabae ta jto'm ja'vile; toj lek la yo'on ti ja' no'ox la stuke, ti vinike jo'o'm xcha'vinik xa'ox la yich'oj li antseuke lek to'ox la sbek'tal xch'ich'el, ik'yaman no'ox la sat yelov, tsots skuxlej xchi'uk lek la stalel mu'yuk la bu laj stik'sba ta junuk choplejal, ja' no'ox la batem ta yo'on ti ya'mtel abil ta sjuntot *secretario*, albil xa'ox la ti tseube ti k'alal la xcham ti sjuntote ja' la chich' komel ti a'mteltak tspas ta oficina ti sjuntote.

Ti va'ilasbae laj la yojtakin ta meel ti tseu'm *Ana*, xchi'uk laj yak' tasba ti xch'unbe smantal ti sjuntot yaloj komele. Ti *Carlos* te la ts'ijil ch-ech' yu'un ta sna ti tseu'm *Ana* k'alal chlok' ta ya'mtelike, chba xchabi, te xok'ol ta k'alna, slapo jun sakil k'u'il k'elانبil komel ta stot, ti k'alaluk ch-ech' li kereme li tseube lek la tajak tseinbatel.





Jech ji ech' jayi'm xemana ja' to ti jik'opoj stuk li kereme jecheuk li tseube lek la tajak ji stak'be ti kereme ji snijantola ti sjole. Li ta yok'omale toj lek xala sk'oponsbaik chjalijik xa la ta lo'il. Ji ech' ti xemanae, ti uetike tsk'an xala ak'o spas li k'usi chvaychin ti kereme, teuk xa la kejel ta ch'ulna, k'alaluk laj yalbe ti sme'e ja' sbi *Matilde* sventa sk'el ta sat k'usba li slo'ilik xchi'uk li kereme, ja' la ti mu stak' albeel ta sat k'usba li skuxlejale manchuk mu'yuk lek stak'in ti abolsba vinik no'oxe snopojxa ti tsk'an ak'o yik'sbaik xchi'uk jun yamiko jk'ulej, ji tal ta *España* ti *Ana* mu la xojtakin. Jechuk li yan chex keremutike ti ants *Matilde* laj yal ti oy smulike ti chalbe xa'ox stotik ti mektik xa no'ox sk'oponsbaieke chalike mu'yuk labu sk'oponejsbaik ta *ventana*.

Jun veltae ti stot ti tsebe lajyil ti yakal tsk'oposnbaieke, laj la stakbatel ti *Carlos* laj yalbe ti ak'o mu xa sk'oponbe ti tseube, laj yut xchi'uk la jyalbe ti tseube cha bat ta snail jch'un mantaletik sventa mu xa sk'oponsbaik xchi'uk ti yelome. Ma'uk la jun buch'u lek laj ya'i ti buch'utik sk'anoj ti tseube ti chbat ta snail jch'un mantaletike, muk' la bu lek laj ya'iik ti k'usi la snop li totile, ti *Carlos* ji snop la sk'opon ta mukul jun kerem sventa la chalbe ti tala stoj jp'ej na ta stuk'il ti bu nakal ti tsebe, ja' la li bu oy jun bik'it ti'nae ta stuk'il *ventana* ti bu lek la sk'oponsbaik xchi'uk ti yelome ja' ti bu mu'yuk buch'u xile, xchi'uk tsnopik k'usi xu' spasik sventa xleku'm-o yo'on ti totile. Jech la ji ech' jayi'm xemana ti bu la tsk'oponsbaik ta jujun ak'obale ta sventana ti tseube, ta mukul ja'ola ti k'alal chvay ti totile.

Jun ak'obal ti totile ji ya'ila ti tsajtsaj lo'ile, ji tots la ti ta svayebe ji slok'es la ta smexae ti ta ik'pulantike, jun yansba ye kuchilu li ta ik'pulane xmaketla ti sat k'alaluk ji bat ta ventanae, ti yajnile la to la smak' ta be sventa ak'o mu xbat li bu oy ti tseubike, k'alaluk ji k'ot ti bu oy li tsebe xchi'uk ti kereme, ta to'ox la sk'opon stot li tseube muk' xala x-abat yorail sventa xk'opoj, yu'un ti totile stik'ojbe xa'ox ti kuchilu ta sti' yo'on ti tseube.

Ti *Ana* te xa la javal chcham, te xa jimajtik sk'o'm ta ventana k'un'k'un ji ts'uj yalel ti bu oy li ventanae te la jimil ikom jun sk'o'm tey li ta stuk'il chukul bee. Ta jlikel-o ju'ne li jch'ulme'tike ji yak' xojobal ta stuk'il ja' ti tey ji lok' xojobal ti jk'anvanej vinike, ta sk'uxul ti yo'one laj stsakbe sk'o'm ti yelome lek no'ox la ji sts'uts'unbe, xchi'uk lok' la cha'ox p'ajel ya'lel ti sate ja'ola ji laj li k'anbaile. Ti chalik ju'ne sventa ti mu sta ta na'el yelom ti



kereme laj la smilsba. Ja' la jech te laj sbiin komel ti bik'it bee,  
sna'obil sbelal k'anbail.

---

María Teresa Remolina et. al. "El callejón del beso" en *Leyendas de la provincia mexicana*. Selector, México, 2004. pp. 137-140.



Paso li tajimole ja' ti k'usba ji k'ot ta pasel ti k'anbaile  
tey ta xcha'vok'ol chanjun ta alivroe, ti nopbil  
tajimoletike; ta ts'akale a'mtejan li ta yan-o temae  
tey ta slivro li jchanjune ti me mo'oje chanotajek li  
lo'iletik te pasbil ta livroe.

## El callejón del beso

(Leyenda)

Esta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba en los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, de tez morena y de carácter arrogante, y tenía las mejores cualidades morales, como no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte heredaría su despacho. En estas condiciones, conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana cuando salía de su trabajo y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo un mantón de Manila, que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla, y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y más tarde, acompañadas de dulces frases, se dieron promesas de amor.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus





más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo,

potentado, residente en España, y a quien Ana no conocía.

De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones, que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática y después de amonestar a Carlos, le prohibió que volviera a ver a su hija. En

cuanto a ella, la amenazó que de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre, y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven, ante todo esto, decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, a través del cual él podía hablar libremente con su novia, sin ser descubierto, y fraguar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él, cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y ciego de ira se dirigió a la ventana; se le interpuso en el camino su esposa, tratando de disuadirlo,



pero llegó con la joven, quien al ser sorprendida pretendió dar una explicación, sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya en mitad del pecho aquella daga.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia y le imprimió un tierno beso, y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita. Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita el Callejón del Beso.

---

María Teresa Remolina et. al. "El callejón del beso" en *Leyendas de la provincia mexicana*. Selector, México, 2004. pp. 137-140.



Realice el juego "Los enamorados se encuentran", en la segunda parte de su folleto *Juegos con imaginación*; después regrese a trabajar con el siguiente tema del Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta antología.



## Ti yalan bek'ete

Ti li'e yan-o xa lo'il xtok, ta xalik ti ta vo'nee nupun la jun vinik xchi'uk jun t'ujom tse'm, va' un te la xchi'insbaik, jna'tik k'u sjalil ch'abal k'op yu'nik. Ti jun veltae julav ta ak'obaltik ti vinike jech la spik ti yajnile, jun sikil la jya'i, "k'u van ch'al taje", xi no la ta yo'nton, jech te vay yan velta. Na'tik jayi'm k'ak'al ech', ja' to jech no'ox jya'i xtok; pero ti li'e lik sk'el, ja' to la jyil ch'abal te ti yajnile, yu'un ti k'usi la sta ta pikel ta ba'yel jun veltae ja' la li pak'bal nae' yu'un la ti yajnile mu'yuk xa'i k'usi ora lok'batel ta skoj ti toj ep vayel ta xa'e.

Jun ak'obal ti jentee lik la stijik xkachuik, slataik, ta la st'omesan stuk'ik, te la x-avlajetik, yu'un la ti jme'tike makem la sat. Yu'un xch'unojik ta la xcham ti jme'tike; ti mi mak la sat k'alal staoj xa syijile xu' la ta xcham yijil antsetik, ti mi mak sat ta o'lolal syijile xu' la ta xcham buch'u tsebetik toe, yan ti mi ta yuninal no'ox mak sate xu' la xcham puro ololetik-unbi; ja' yu'un skotol ti jentee ta skoltaik yaloj ti jme'tike sventa xkachuik, ta st'omes stuk'ik yu'n la xch'unojik ti mi jech ta spasike ja' no'la jech tsokoltaik li jmeme'tike.

Va'ti vinik-une te julav k'alal la jya'i xvochlajet ti jentee, ja'o te la jya'i ti yajnile toj ech' no'ox sik, ja' yu'un la sjak'be k'uchal, ti antse jech la stak': "A, pero eske vu'nkutik ta jk'oponkutik ma jme'tike, yu'n ta jk'anbekutik ak'o yak' chamuk li yala'mxnich'nabe; vo'xuke chavalik ti chcham xae, pero mo'oj yu'n vo'nkutik ta jmakbekutik ma sate, tsots ta jtsakkutik yo' xak' ye chamuk ti yala'mtake, ti ik'al tok chavilik teye ja' vu'nkutik". K'alal jech la jya'i ti vinike ma'ukxa sat kom ta xi'el, ja' xa no'ox la sjak': "Mi vo'oxuk chati'ik li jente cha'e". Ti yajnile jech tak'av: "Vo'nkutik un bi, pero ja' ta jk'ankutik li ololetike yu'n ja' toj mas mu, mas k'un ta k'uxbel sbakil". Ja' la jech la jyal ti chopol ants taje, yu'n la ja' ti yalan bek'et chkaltike.

Va'un ti vinike lik stuk'ulan k'usi tspas ti yajnil jujun ak'obale. Na'tik jayib ak'obal ech', ja'o te lok' ti antse ch'abal xal sba komel; jech ti vinike la stijlupati' ech'el, la jyil ti yajnile k'ot ta sts'el jun kurus, ti antse lik st'anan sba, lik ak'otajuk ta yeloval ti kuruse jech yakal ta xal: "Yalan bek'et, yalan bek'et..." K'alal jech ta xal taje ti sbek'tale sloslaj no'ox la yalel, ja' to k'uchal puru sbakil kom. K'alal stuk xa sbakile ja'o la xvilet ech'el, "ti ebel, ti kits'il" xi la



bal. Ti vinik te snak'oj sbae mu sna' k'usi tspas, ta anil sut batel ta sna, jech ba yalbe ya'i stot sme ti yajnil xkaltike; k'alal la jya'i ti totil me'iletike ba sk'el ta ora ti stsebike, pero te xa la ta xvay yilel ti antse yu'n nan laj ya'i ti xa x-ilate; a ti totil me'iletike sok yo'ntonik, te la jyutik ti sni'ike, manchukuk mi la to jyal ti melel k'usi ta xale, muk' xa xch'unbat.

Ti vinike la jyalbe ya'i yamikotak ti va' yelan tspas ti jajnile; ech' jayib k'ak'al, ti antse, mu'yuk k'usi spas; pero yan velta lok' ech'el ti antse... ti smalale la stijl bal, stuk bat, mu'yuk va yal be stot sme' ti tsebe yu'n sna'oj mu'yuk chch'unbat k'usi chale; ti vinik une chapal xa bal: yich'oj xa bal ats'am, axux xchi'uk moy; yu'n jech albat ti ja' xu' xak'be sbek'tal ti yajnile sventa chcham o. K'alal k'ot ta yok kurus ti antse lik spas k'uchal ta ba'yel to'xe, te sbuslaj yalel ti sbek'tale, jech ti sbakile ja'o xvilll bal. Te busul kom ti sbek'tale sventa chtal yich' ta jlifel.

Ta xalik ti yalan bek'ete mu la k'u xu' spasbotik, mu'yuk chi stsakotik, ti k'usi no'xe ta xi'el no'x chij-ipaj o, jech chi jcham. Ti vinik k'alal la jyl stuk te busul kom sbek'tal ti yajnile, nopaj ech'el, te ba svots' ta ats'am, ta axux xchi'uk moy. Ti sbek'tal yajnile je che' no'ox la chbak'anuk stuk. Sbakil ti antse sut tal ta ik'lumantik, skits'laj xa la sutil tal; va'al k'ot to' bu sbek'tale, x-ak'otaj xa likel ta xokon kurus jech la xyaket ta xal: "Muyan bek'et, muyan bek'et..." pero, jijo la chinkaba ti sbek'tale mi ja'uk la snaban sba ti ta sbakile, xijplaj no'ox la yalel tal k'alal jujun velta chmuye, yu'nan ja' ti poxtabil xa ti sbek'tale, mu xa stsak sba ti ta sbakile. Ti vinike yiløj talel skotol ti k'usi chk'ot ta pasele.

Ja' jech sakub o ti osile, ti yalan bek'ete mu'yuk o xmuy ti sbek'tale, te lik ok'uk. Ti vinik ne ba yalbe tal slak'natak xchi'uk stot sme' ti yajnil xkaltike sventa ak'o ba sk'elik ti jun ants va' yelan taje... Povre yalan bek'et te x-ok'olet la staik jech yakal ta xal: "¿K'uchal, kajval, k'uchal, tot, ti la jylbajnikune? ¿K'uchal ti jechune, k'uchal ti jech la vak'un tale?" Xbeinaj xa la ya'lel sat ta k'exlal ti jech xa ilate. Ti jentee jlifel kap sjol te la xchik'ik, ja' jech yelan laj yu'nik ti yalan bek'ete. Ta xalik ti yane oy to la lajya'ik te chanavtal ti yalan bek'ete.

## Bájate carne



Otro cuento nos dice que hace tiempo hubo un hombre que se casó con una mujer bonita. La pareja vivió por algún tiempo sin ninguna novedad. Pero en una ocasión, el esposo se despertó por la noche y palpó el lugar en donde dormía su mujer, lo sintió muy frío, mas no le dio mucha importancia, sólo se preguntó a qué se debía, y de nuevo se volvió a quedar dormido. Pasaron los días y el hombre volvió a sentir lo mismo que la otra ocasión, entonces se levantó y vio que su mujer no estaba ahí dormida, dándose así cuenta que lo que había palpado la otra vez era la pared de la casa y por eso la sintió demasiado fría, que en cambio su mujer había salido a caminar sin darse él cuenta por tener siempre sueño profundo.

Cierta noche, sucedió que la gente se había levantado tocando sus cuernos de toro y latas, tronando sus armas de fuego y gritando porque la luna estaba en eclipse. Hay una creencia que dice que cuando la luna "muere" o eclipsa estando llena o maciza, morirán, en consecuencia, mujeres de avanzada edad; si sucede

con media luna, morirán mujeres de mediana edad y si sucede en luna tierna, fallecerán puros niños; por eso la gente trata de evitar que muera la luna, ayudándola a sobrevivir con el ruido de sus cuernos, latas, armas y gritos, con los que creen ahuyentar a los seres malignos que tratan de dañar a la madre luna.

En esta noche de eclipse, el hombre despertó y notó que su esposa estaba muy fría; entonces le preguntó por qué, y ella le respondió:

–Ah, porque nosotros estamos hablándole a la madre del cielo, la luna, pues queremos que autorice la muerte de sus hijos. Ustedes dicen que se muere, pero no, sino que nosotros le tapamos la cara, la obligamos y agarramos para que acceda a nuestra petición. Sí, nosotros hacemos eso; ese montón de nubes negras alrededor de la luna en eclipse somos nosotros.

Al oír esto el hombre quedó espantado y ya sólo dijo:

–¿Ustedes se comen a la gente?

–Sí, nosotros, pero por lo regular pedimos niños porque son aún sabrosos, son más suaves sus huesitos –contestó diabólicamente.

Esta malvada mujer era la “Yalan bek’et”. Desde entonces el hombre estaba pendiente todas las noches para ver qué era lo que hacía su esposa. En una de tantas, sintió que su esposa salió sin avisar; la siguió y vio que al llegar ante una cruz de las muchas que hay en los caminos, la mujer comenzó a desvestirse y a bailar frente a ella, a la vez que decía:

–Yalan bek’et –bájate carne–. Yalan bek’et. Yalan bek’et...

Mientras daba vueltas, decía eso, y la carne comenzaba a desprenderse de los huesos; pedazos de carne se desprendían poco a poco hasta quedar el puro esqueleto. Este se iba volando y hacía “ebel kitz’il, ebel kitz’il, ebel kitz’il...” en su vuelo. El hombre, que estaba escondido viendo esto, no sabía qué hacer, hasta que se le ocurrió regresar corriendo a su casa, y fue a decir a sus suegros lo que pasaba con su mujer. Estos salieron corriendo para ver eso, pero la mujer, tal vez presintiendo que la iban a descubrir, regresó rápidamente a su casa, porque cuando llegaron sus padres, ya se encontraba ahí durmiendo. Ellos se enojaron y pensaron que su yerno los había engañado, y lo regañaron; pero él insistía en la verdad de sus palabras.

El esposo contó a sus amigos lo que hacía su mujer. Pasó otro poco de tiempo y no pasaba nada, pero de nuevo la mujer volvió a salir... El marido la siguió nuevamente sin avisarle a los papás, pues sabía que no le iban a hacer caso. Esta vez iba bien preparado: llevaba sal, ajo y tabaco; pues le habían dicho que pusiera esas cosas en la carne de su esposa para que muriera. La mujer volvió a llegar a la cruz y repitió lo de la vez anterior; bajaron sus carnes y el esqueleto volvió a volar. El montón de carne quedó ahí para ser recogida más tarde.

Dicen que la "Yalan bek'et" no nos hace nada, no nos roba ni nos agarra; lo único que pasa es que por el miedo que da al verla, la gente se enferma y muere.

Al ver que sólo había quedado la carne de su mujer, el hombre se acercó y le comenzó a echar la sal, el ajo y el tabaco que había llevado consigo; dicen que la carne se movía sola. La mujer regresó casi cerca del amanecer; venían haciendo ruido sus huesos; llegó a donde estaba su carne y comenzó a dar vueltas nuevamente diciendo:

–Muyan un bek'et –súbete carne–. Muyan un bek'et. Muyan un bek'et...

Pero, ¡ah, desgracia!, aunque la carne subía, no se pegaba a los huesos, volvía a caer; tal vez porque tenía sal, el esqueleto gritaba de dolor cada vez que la carne quería pegarse a él. Desde su escondite, el hombre veía todo. Así fue llegando el amanecer, y el esqueleto no se cubría con su carne, entonces se puso a llorar. El hombre fue a avisar a sus vecinos y suegros para que fueran a ver aquello... La pobre "Yalan bek'et" todavía seguía llorando y decía:

–¿Por qué, señor? ¿Por qué, padre, me molestaron, me dañaron? ¿Por qué soy así? ¿Por qué me formaste así, señor?

Las lagrimas le chorreaban también de vergüenza al sentirse descubierta. La gente, enojada, la quemó, y así fue como acabaron con la "Yalan bek'et". Todavía algunos dicen que no hace mucho tiempo, escucharon el paso de la "Yalan bek'et".

## Slo'ilal, jteklum ta voske

La slo'itaik komel ti moletik vo'nee, ta jmojla chanavik ti cha'vo apoxtoletike, june ja'la ti apoxtol *San Jvane*, li yane ja'la ti apoxtol *San Antonio*. Li apoxtol *San Jvane*, ti bula xanavbatele tela xchechojbal jun skampana alak'sbalatajmek, yu'un ti apoxtoletike, tsa'ikbatel, sbanumilik, yosilik ti bu chnakiik xchi'uk ti yala'mnich'nabike, lajla xanikbatel ti osiletike, ech'ikla ta k'ixin osil, sikil osil, stakinal osil, ch'ench'entik, ja' tola ti lek ji yilik ti osilaltik li' xbat ta xokon jteklum voske ta orae, lajyal ti apoxtol jvane, k'usivan chaval k'usivan, chanop, jo'ote antun, leksba yilel ti osil li'i, jech xk'ot ta nopel avu'un ti chakom li'i, tak'av li apoxtol *San Antonio*, jechxa ono'ox lajyal ko'nton, toj lek chkil, mi jeche chikom li'i xi li apoxtol *San Jvane*, lajyal yu'un li jo'one, oy cha'oxkot jts'uno'mtak, yu'un ti kun chijtake ta x-ipajik ta ch'iemxok, ja' ti k'ixin osile.

Ja'la yu'un lita orae, ti apoxtol *San Antonio*, te ikom ta k'ixin osil ti sbiinoj to'ox, tsima'jobel, lita orae chalbic "simojovel", li apoxtol *San Jvane* lajyal li jo'one chi muybatel, bajsas' li yavjnae ja'to, ti bu xnopbatel li jchijtake ja te chikom xi, k'alal chanavbatele tela xkankun ti skampanae, k'ot-la ta jun slomlej osil, ta yak'ol ti voske ta orae, ta yolon muk'ta vits, sikil osil, tela k'ot xkux ta sti' muk'ta na'm ech'emla smuk'ul, yoxla tajyalel xvinaj, toj kuxula ti nabe, oyla xchoyal, muk'tik pech', j-ok, spuyal, ja'la te i-ech' ti apoxtol *San Jvane*, ilu'mxa ta xchechel ti skampanae, tela la snujan komel ta ti' nab, muylabatal ta stselej, ja tolaj yile toj lekla yox ti sikil osile, lajla skoltaan ti xchijtake, likla sva'an jun xch'ulna, ta jun ak'obale latsajtikxala sak'um ti tonetike ja'tola ba sk'ele, ti yuni chijtake, chat-latak yo'ntonik, jeche'xala te lubajtik.

Muxala sk'an xve'ik, chopol lajyil ti yuni sts'unu'mtake, tela kechel la skomtsan spasel ti snae, bat la ta jot-o xtok te la k'ot ta jun pach'al osil, toj lek-la iyil, ja' no'ox la jech lik-la skolta'an ti xchijtake, likla sva'an yan velta ti xch'ulnae lik slatsanan ti tonetike, ba'ila laspas ta stenlej, jalij chani'm k'ak'al yu'un xa'ox smeltsaj muyel li yibel nae ta xchanjotol ti ch'ulnae. Ja' to lajyil ti xchijtake, muxala sk'an xve'ik, tsakemikxala ta tso'sat, jeche' xala te lubajtik, chatxala yo'ntonik, ti apoxtol *San Jvane*, chopolatajek jiyil, xilajyal.

Teke mu xikuxi-o xchi'uk ti jts'uno'mtake, ti kala'mjnich'na'mtak li'i solet ba jsa'yan kosil xi la jyal, ijechla k'otla ta nopel jala'



yu'un li ta orae chvinaj ti yav ch'ulna ti bu ech' ti jtotik vo'nee  
ta pat stselej ta sikil osil stuk'il male'm k'ak'al le'une nomla  
lastambebatel yakanil, muy labatel stuk'il muk'ta tsonte' vits,  
jelavbatel ja' tola ba yile, toj lekla jun stenlej osil, vinajemla ti  
ja'la o'lil banumil, xmixik' banumil chalik, yu'un la te iyil jomol ti  
banumile, lik'la sk'el-lek, ja' tola bayile xvinajla k'analetik ta olon,  
ti bu jomoltaje, oyla smak junla ta muk'ta pechpechton.

Ti yuni chijtak-une, bats'i junla tajak yo'ntonik xjomlajetikxala  
ta ve'el, teke mali'e, ja' li' ti jlumale, li' chi kom-oe, xila laj yal  
ti apoxtol jvane, ja' yu'un ta orae muk'ta lum yu'un bats'ik'op  
tsotsiletik sbiinoj komel ta vo'nee orae ja' *San Jvan Chamula*, ta ora  
une slok'olxa no'ox komem li apoxtol *San Jvane* ti te oy ta yut  
xch'ulnaike.

Ta ts'akal xa'ox ti xnich'na'm ti jtotik *San Jvane* une, lajla  
xchapsbaik yalel tal lajchavo' moletik, talsa' yosilik, sventa  
no'ox yav xchobik, lek la laj yilik ti ch'ul banumile, likla sva'an  
snaik, ikomtsanikla sventa sranchaik lik spolik, lik smakik k'u  
smuk'ul sk'anike, yu'un li osil li'i, ch'abal la yajval, ja' no'oxla  
la sk'elikbatel li stselej, epal osil laj smakik ti jujun moletike, lik  
sva'anik snaik, ts'akalxa-une, lajla yak'bik sbi ja' la kom yu'unik:  
*"Rancho San Juan"*.

Ti lajchavo' moletik taje, oyla jun, bat-la ta tsak choy lita  
na'm yak'ol ti sranchoike, ta yolon ti muk'ta vits sikil osile stuk'il  
smale'm k'ak'al te ono'ox la chk'otik, imu'yuk k'usi la chilik to'ox,  
ja' tolabayil ti mol taje, te la nujul ta ti'na'm jun muk'ta kampana  
jchukbenal-la staylej, chantsel ti campanae, toj ech'emla yutsil,  
toj labal lajyil ti mole, nopajlabatel, bala sk'el ta nopol, bat-la  
sbutk'in ti chale, uni-jutak-la inik, yu'unla ech'em no'ox smuk'ul,  
ja' tola bayile tela tikil jkot muk'ta buluk'sat, k'alal la sk'ele solel  
la xbalbun lisat laspase, chopol lajyil ti mole, sut-labatel lajla  
st'ambe yantik xchi'iltak, k'ot-la ta nopel yu'unik, batikla ta  
xkuchel ti muk'ta kampanae, tsobolxalabatik, yich'ojik-labatel  
xnichimik, skantilaik, spomik, stampolik, syolonk'ok'ik, svanteraik,  
sventa tsk'oponik ti ch'ul banumil bu'oy ti kampanae\*, lajla  
sa'ik chi'm oxi'm ste'el sventa chechik-o lok'el ti chalke k'alal  
ba xchechik lok'el jutukla toy muyel yu'unik, ja'la nat ochyalal  
ta yalal ta yut banumile, likla xchechik muyel yan velta ja' nola  
jech toyla muyel unijutuk jala nat ochyalel ta yut banumil ta  
yoxibal veltae, chlok'xala bayilike sts'ununxalayalel, jutukxala  
k'uxal kom ta sba banumil.



Tela sk'elojik ch'aybatel ta satik, chopol latajek iya'ik, ti kampana taje, oy tola cha'ik ti jcho'mtikajeletike, jpaxyabiletik ta so'm skankunla xtij ti muk'ta campanee tela ta stuk'il bu oy sbi vololch'en, bateltikla cha'ik svinaje'm komen ti chtijto bateltik ti kampanae, ti muk'ta nabe, ch'abalxa lita arae, jaxa' no'ox xlaklun ti ch'ul banumil, svinaje'm ti oynan uk'um to'ox ta vo'nee ja'xa no'ox jun ni'o komem ti ja' yokina'm tsakbil, tumbil ta jteklum, ja' yu'un li'i, rancho to'ox komen sbi, ita orae pasemxa ta jun jteklum sbiinoj " *San Juan Voske*", iti voskee ja' ti ja'mnaltik to'ox vo'nee te oy sk'elobil ta ora, te to k'uxul muk'ta te' jyaxte' sbi te tek'el ta o'lil jteklum ta voskee.

\* Likla sk'oponik ti ch'ul banumile, lajla jyakik ti xlimoxnaike, stsan ti skantilajke, syomike, likla sto'menik ti yo k'oke.

## Relato del pueblo El Bosque

Dicen que cuando anduvieron juntos los dos apóstoles, San Juan y San Antonio, en busca de tierras en dónde vivir, San Juan llevaba en las manos una campana. Pasaron diferentes lugares infértiles hasta que llegaron a un lugar bonito y muy fértil, entonces San Juan dijo:

–Oye, Antonio, por acá está muy bonito; te propongo y aconsejo este lugar para que vivas, porque además de ser bonito es muy fresco.

–Es lo que venía pensando –respondió San Antonio.

Entonces San Antonio se quedó en aquel lugar bonito, que actualmente conocemos como el pueblo de Simojovel, y que anteriormente se llamaba “tsima’jobel”.

San Juan no podía quedarse en ese lugar porque tenía borregos y podían enfermarse de “ch’iemxok” por ser un lugar caluroso. San Juan dijo:

–Yo voy a tomar por el lado poniente en busca de dónde vivir, y en donde puedan estar mis borreguitos.

Al estar caminando, se escuchaba el eco de su campana desde muy lejos. Cuando pasaron por acá, que actualmente se conoce como el municipio de El Bosque, habían montañas y un río muy grande y alargado que cruzaba en medio del pueblo. Siguió caminando hasta llegar a una laguna, a unos kilómetros del lado poniente del pueblo, conocida como “yolon vits”; era una laguna viviente que tenía diferentes animales, los cuales se encontraban junto al agua entre pescados, cangrejos, caracoles, patos y otros animales acuáticos.

A un lado de la laguna, descansó un rato la campana que llevaba. Después la levantó para seguir su recorrido en busca de un lugar adecuado, pero debido a su peso y al cansancio que tenía, la dejó. Subió hacia el cerro y, al llegar a un lugar plano y fresco, descansó un buen rato. Pero como le gustó el lugar, durante la noche comenzó a construir su casa ahí mismo, colocando primero las piedras para su cimiento. De repente vio que sus borregos estaban muy tristes porque el lugar no era cómodo para ellos y no podían descansar, y empezaron a enfermarse de “ch’iemxok”. Entonces San Juan abandonó ese lugar debido a la incomodidad, dejando pendiente la

construcción. Siguió caminado unos kilómetros hacia abajo; al llegar a un lugar bonito, plano y fresco, el cerro "sikil osil", empezó de nuevo a construir su casa como una iglesia. Comenzó a emparejar el terreno y a colocar piedras como muros. Después de cuatro días, había avanzado la construcción de las cuatro paredes a una altura de casi un metro; de pronto observó de nuevo que sus borreguitos estaban cansados y con los ojos llorosos, y se volvió a desesperar.

El apóstol San Juan empezó a preocuparse, y dijo:

–No me corresponde poblar este lugar.

Como memoria del pasado, se observa actualmente en el cerro "sikil osil", del pueblo El Bosque, los muros y la pared que el apóstol San Juan había avanzado en la construcción de su iglesia.

De nuevo siguió caminando en dirección al cerro de "tsonte' vits". Después de andar un largo camino, llegó cansado a un lugar muy frío; entonces, en un terreno plano y elegante lleno de flores cerca de aquel cerro "tsonte' vits", denominado el "centro de la Tierra" por los primeros habitantes de aquel lugar, el apóstol San Juan quedó sorprendido al ver una cueva. Conforme se acercó, se dio cuenta que no era normal; observó al otro lado, cruzando su mirada, y se sorprendió nuevamente al ver unas estrellas brillantes junto al cielo. Se dio cuenta que a unos pasos estaba la tapa de aquella cueva, la tapa era redonda y plana.

Después de unos años, se empezaron a preparar los hijos del apóstol San Juan. Doce ancianos salieron en busca de terrenos para cosechar maíz. Cuando encontraron los terrenos, ahí mismo empezaron a construir sus casas y a cercar el tamaño de terreno que quisieron; en aquel entonces, el lugar donde llegaron a posesionarse no tenía dueño; sólo se veían cerros, montes y otros. Cada anciano empezó a construir su casa del tamaño que quería. Entonces convirtieron ese lugar en un rancho y lo llamaron Rancho San Juan, en honor a San Juan apóstol.

Uno de los doce ancianos fue a pescar en el mar que se ubica cerca del cerro y del rancho donde ellos vivían, por el lado poniente, ahí llegaban siempre a pasear y pescar y no habían visto nada antes, cuando de repente miró una gran campana elegante embrocada cerca del mar. Se sorprendió bastante y le gustó la campana; entonces se acercó y fue a moverla, pero

no se movió nada al momento de tocarla. De repente vio algo adentro, era un gusano grande. El anciano se quedó viendo al gusano, y este también se lo quedó viendo con sus ojos grandes y espantosos. El anciano se asustó, y se regresó para avisarles a los demás.

Entonces la gente fue a ver; llevaron velas, flores, juncias, inciensos, tambores, cohetes y banderas, como agradecimiento a la santa tierra por haberles dado esa preciosa campana. Comenzaron a rezarle a la santa tierra y a darle las gracias por la bendita campana. Al terminar la oración, empezaron a quemar los cohetes, a tocar el tambor, a encender las velas y otras cosas. Otros intentaron levantar la campana; al momento que la levantaron, sólo se movió un poquito, y de repente volvió a hundirse. Estuvieron duro y duro intentando sacarla, pero no pudieron hacerlo, y se cansaron demasiado; y de pronto otra vez volvió a hundirse aún más. Cuando se dieron cuenta que fue desapareciendo y ya sólo apenas se veía, se quedaron muy tristes porque no la pudieron sacar.

Los que llegan a la milpa y los que llegan a cazar animales, a veces escuchan el ruido que hace la campana los días miércoles y jueves en la madrugada en un cerro llamado "volol ch'en" (cerro redondo).

Hoy en día, la laguna que se menciona ya no existe, pero al pasar por el lugar donde estaba antes, tiembla el suelo; eso significa que el agua quedó abajo. Actualmente, ya sólo pasa un pequeño arroyo, en donde la gente del pueblo llega a sacar agua para tomar y para los utensilios del hogar.

Antes era un rancho, ahora es un pueblo llamado San Juan El Bosque. Antes era un lugar montañoso; hoy en día, todavía existe un árbol de aquellos que existían antes, dicho árbol se encuentra en medio del pueblo, que hoy conocemos como San Juan El Bosque, Chiapas.

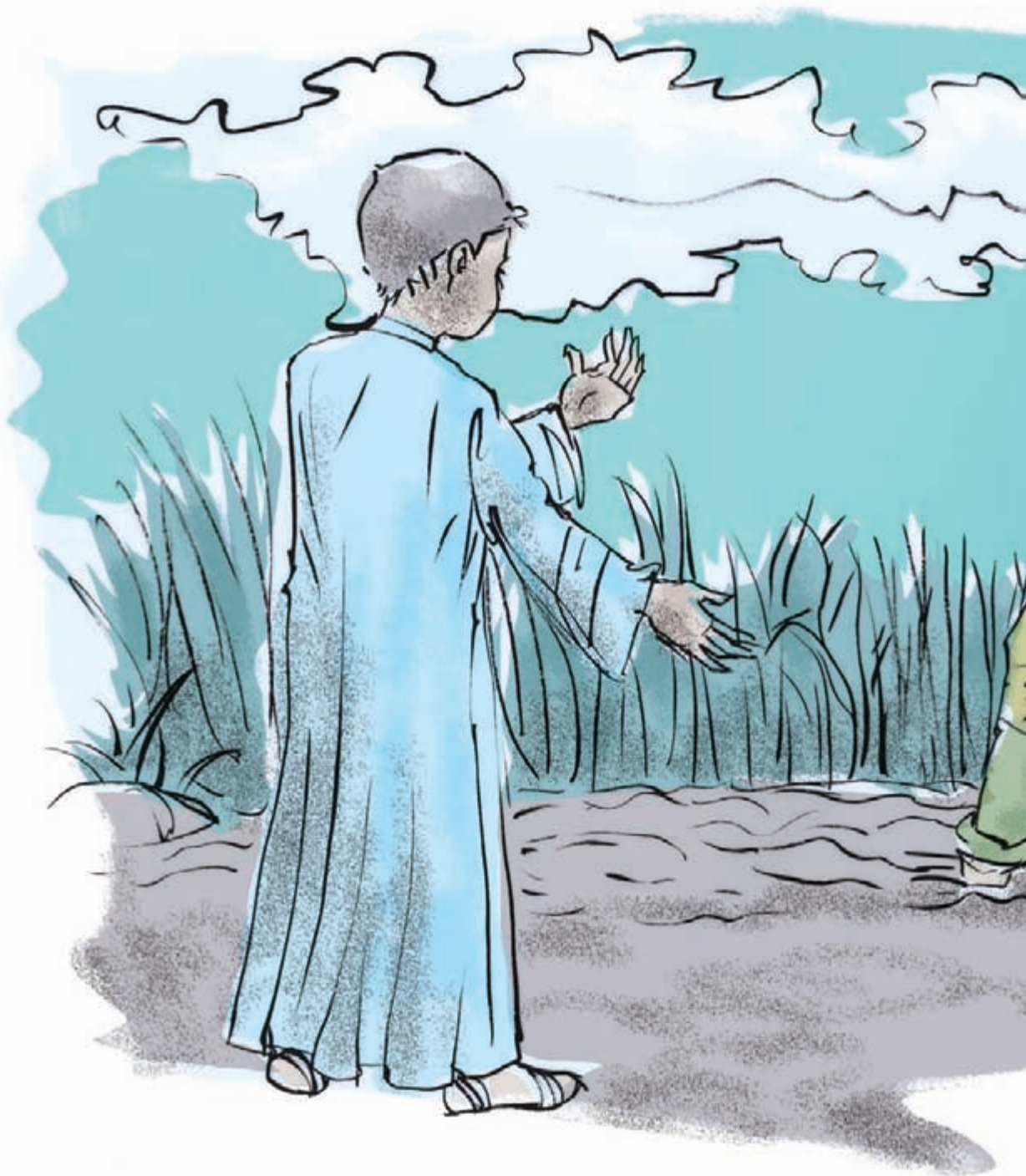
---

Pascual Sánchez Gómez, autor y traductor.



Ach' slo'ilal jlumaltik

LEYENDAS Y RELATOS CONTEMPORÁNEOS



## Ti ch'ul lekil yajval beetike

Ti k'alaluk ji k'ot yorail ti jo'e, ti jts'unolajeletik sventa ixim cheneke', ta yosilal *Anáhuac, Nuevo León*, ji sk'elik lek ti sbelal yosilal ti ejido *Rodríguez*, jun abolsba kerem juku'mla ja'vil te slapoj ti abol xonobile xchi'uk ti spak'ale molxala yax-elan tiksba, ji k'opoj sventa chak' koltael.

Chalik ti vo'nee, tey la ta jun bik'it jteklum te to'ox la nakal jun ants toj chopol la yo'on xchi'uk la jun skerem ti antse toj ech'em to'ox la smaj ti skereme ilbajchut mu'yuk k'usi yutoj yilel, jun veltae laj snuts lok'el tey ta snae mu la sventauk me oy sik li ta panae ti kereme te la sts'ikoj ti k'inobale, ti sike ti bu la chanavba ta bebetike.

Ti kereme abolatajek ti spak'ale mu la xmak-o ti sike, ji bat la ta jun bik'it be, ja' la tey sbelal jun jteklum jech la iech' yu'un ti sike ti yok sk'obe chamemik xa la tajak ta sik, ji batla ta jun toyol vits sventa mu'yuk la buch'u xil ji sta jun pojol ch'en te la xchotansba ji snijansba ji och la svayel jal la tajak ji vay muk' xa la xjulav-o. Te la ikom-o ti bu ivaye muk' xa la bu chnik, ja' no'ox la tsveychin jun lekil balumil ti balumil tsveychine toj ech'em la lek yutsil noj la tajak ta k'usitikuk yantik-ola tajak

sbon, ti muk' la xil jech ti k'alal kuxul to'oxe. Ta jun so'm te la iyil jun *pastor* ti bu oy ti kereme

chamen li ta yipal sike. Ti icham ti p'ajbil kereme; ji stso'm la sbaik li krixchanoetik te nopol nakalik ti bu icham ti abol kereme sventa stso'm stak'inik yu'un laj yalik ti tsmukik ta lek ja'





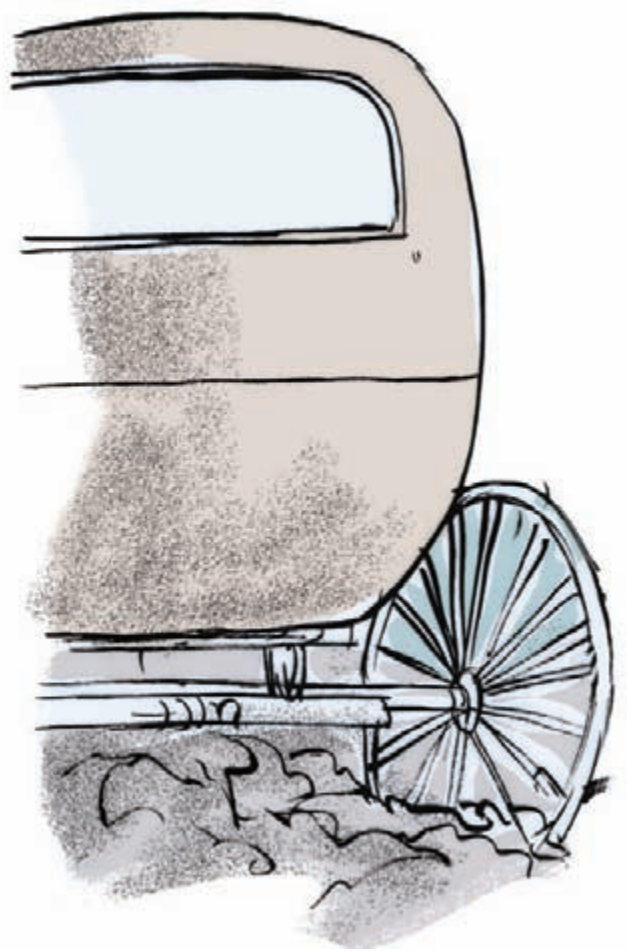
ti nutsbil lok'el ta snae ti sme'e  
 jataw la lok'el li ta snae ja' yu'un  
 laj smukik ti krixchanoetike. Ti k'alal  
 mukul xa'ox yu'unike, ji ch'ay la  
 xa'iik ta oratik no'ox ja' ti muk' bu te  
 likem ta slumalike junla yo'onik kuxul  
 ti krixchanoetike.

Ta ts'akale ti j-a'mteletik tspas  
 xchobike lik la slo'iltaik ti jun kerem  
 oy la xilik li ta muk'tik bee xchi'uk  
 ta bik'tal beetik, tsmakanan ta  
 be ti krixchanoetik skuchoj yikatsike  
 sventa tskoltasba skuchel. Bak'intike  
 ta xalbe ti buch'utik ch-a'mtejik ta  
 osile ti tskoltasbae mi mo'oje tskolta  
 la ti pastoretik bu chil ta jujun joybil  
 moketike manchuk chopol yilel ti  
 spak'al slapoj ti kereme, k'un la tajek  
 chk'opoje xchi'uk leklatajek ti stse'ine  
 Mek tik no'ox la chilik ta jujun k'ak'al  
 ja' yu'un mu'yuk buch'u chi'o ja' ti  
 mek tik no'ox chilike.

Oy la jun vinik jpas cho'mtik jmektik  
 no'oxla sk'oponsbaik xchi'uk ti kereme, jun la ik'osil  
 yanlasba sik li ta bee xchi'uk mu la xi j-ech' ta ach'el. Ti bu la  
 ch-a'mtej ti vinike sventa xk'ot ta orae ji xch'amunla jkot karreta  
 xchi'uk ja' xbat o ta sa'el k'usi tslajes ta jun jteklum *estación*  
*Rodríguez* sbi, ti k'alaluk ji sut batele te la imats'i ta ach'eltik ti  
 skarretae yanlasba ji yak' yipal sventa xlok'-o xchi'uk laj stsits ti  
 smulae muk' la xlok' ti bu mats'al ta ach'eltike.

Ta jlikel-oe k'alaluk ep xa'ox ta velta tset' lok'ele, ji choti yatel  
 xala yo'on ja' ti bu stsake ta jo' nojtoke yu'un la oy k'usi skuchoj li  
 ta karetae ja' ti bu xchope yepal ola tsk'el ti bu mats'al ti karetae  
 xchi'uk ti mulae lubem xalatajek, ta jlikele ba la k'opojuk jun  
 kerem ta spat.

Jo'on cha jkoltaot slok'esel li karetae; ja' no'ox ak'bun li yak'ile,  
 k'alal ba sk'el ti vinike abol latajek ti spak'al slapoje li stuke muk'  
 la bu yatel yo'on stse'et no'oxla, ti vinike ch-ilinxala yu'un ja'ti  
 ilumxae, taxa oxla snutsbatel, ti kerem ju'une ji yil ti jech xa no'ox  
 soket ti sjole laj yalbe no'oxtok.



Xlok' ku'un ja' no'ox ak'bun li yak'ile xi ti kereme.

Ti vinike ji snop ti ak'o xkoltavan ti kereme laj yalbe ti ak'o xnopjbae. Ti kerem ju'ne muk'la k'usi laj yal, xchi'uk ti mulae muk' xala bu xich' vokol slok'esel ti karretae ti kerem ju'ne ja' to ti ilok' yu'un ta jamaltike ja' la tey iyak' ta ilel ti sju'ele.

Ti vinike te la xnap'etba ti bu la ik' bilba ti skarretae ji nopoj laba, ti kereme muk'la bu chk'opoj yepal ola ts'ein laj yak'be ti yak'il skarretae. Ti vinik ju'ne ji yak' bela senya sventa ak'o xmuy ti kerem tey bu chotol ti vinike, ti kerem ju'ne ch'ayem la yo'on ji muy ta anil, ji xch'un ti k'usi ji albate ti kerem ju'ne ji p'it la yalel li ta karretae ti k'alaluk muk' to'oxla bu k'otem ta lume, ji k'atajla ta jun lus k'unk'untik la ji ch'aybatel ti vinike ji xi' la tajak ji yal ta ora li ta karetae, ji keji xchi'uk ji sta ta na'el ti jtetik ta vinajele ja'to la ilaj yo'on ti k'alaluk ji ch'ay batele yanlasba ikom yik' li ta o'lol bee.

Ja'la jech ep ta velta ti k'alalukla ch-echik ti krixchanoetik ti ta o'lol bee chkejiikla xchi'uk chak'ikla komel nichim ja'la ti tey ji yak' sju'el ti kereme. Chalikla ti krixchanoetike ti p'ajbil kerem to'oxe ja' xala jun kerem oy sju'el tsk'oponan ti krixchanoetik ta beetik ja'la ti ji smukbeik ti sbek'tal ta mukenal yu'un jteklum. Ja' la jech ji kom yu'unik ti ch'ul lekil yajval beetike.

---

Carlos Franco Sodja. "El ángel de los caminos", en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995. pp. 63-67.

## El ángel de los caminos

(Leyenda)

Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez, a un niño de escasos siete años, que ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos, años, vivió por aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo, al cual maltrataba sin consideración alguna. Una ocasión, tras golpearlo, lo corrió de la casa sin considerar que afuera hacía frío, y una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad, y con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y se quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó ahí, para siempre quieto, para siempre soñando con un mundo mejor; un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció. Por la mañana, un pastor lo descubrió entre los breñales muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura, ya que su madre desapareció de casa. Tras realizada la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquel y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar de un niño de extraña presencia que por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargando. Otras veces, se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa era constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le



habían prestado un “exprés” para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo y por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el “exprés” de aquel lodazal.

Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento, oyó una voz infantil a sus espaldas.

–Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo, pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:

–Sí puedo... Sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, le señaló hacia el “exprés” concediéndole permiso. El niño sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.

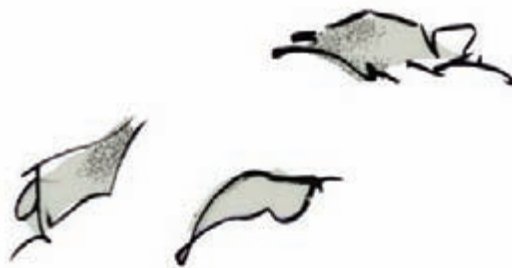


El campesino siguió atónito el “exprés” y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y antes de tocar el suelo, se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro, se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que esta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Fue así como, por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como “el ángel de los caminos”.

---

Carlos Franco Sodja. “El ángel de los caminos”, en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995. pp. 63-67.



## Ti vinik ba sa' yajnil ta k'atinbak

Vo'neal lo'il xa ta jmek li'e, te to'ox la ta yibel Tsajal Ch'en, Munisipio yu'un Chamula, te to'ox nakal jun vinik xchi'uk yajnil xchi'uk xnich'nab; pero ta skoj ti stalel o no'oxe ti yajnile icham; ti vinike kom ta me'onaj jech x-ok'elet xchi'uk ti xnich'nabtake; jech un buyuk no'ox ti batuke, buyuk no'ox ti chanave x-ok'elet o skotol k'ak'al, te o no'ox sk'anbe ti jtotike, ti Rioxe, ti ak'o ak'batuk slajele yo' jech chba sta ta chi'inel sbatel osil ti yajnil xkaltike, yu'un la toj ep la sk'an ta jyalel, yu'un la alak' sba ta jyalel, mu xa la bu sta cha'i k'uchal ti yajnil chamen xae.

Va' ti povre vinik taje oy la yabinoj lo'il ti ta xalik, oy la jun be ti chk'ot k'al to lajebale, ti be taje te la x-och batel yo' bu mol ch'ulna yu'un *San Sevastian* ta Chamulae, ja' te nopol yo' bu oy mukinale; ja' yu'un ti jun k'ak'ale jech la jyalbe ti xnich'nabtake: "Ok'ome, chba jsa' ta ame'ike, ta jk'el kik mi ta jta". Pero ti ololetike tsk'an tsk'el ya'ik ti sme'ike, ja' yu'un la jyalik ti ko'ol batikuk xchi'uk ti stotike, pero ti totile jech la jyal: "Mo'oj, K'oxetik, chibat jtuk, ti mi la jtae mu xa chisut tal ta malk'ak'al un bi, te xak'anbe pavor ajunme'ik ak'o xchi'inoxuk ta vayel; te chtal kalbo xuk mi stak' xba jk'eltik ta me'ike". Ta yok'lomale sob xa lok' batel ta jmek, jech ti xnich'nabtake te x-ok'let komit, ti stuke ba sa' ti belal lajebale sventa chba sk'el mi te ti yajnile.

K'alal k'ot ta sti' ti mol ch'ulna yu'un Sevasian ta Chamulae lik stotsanan ti tonetik te oye sventa ta sa' ti sbelal lajebale. Ts'akal to un te jomol la sta ti banumile, lek sak x-och bal ti ta yute xchi'uk la jya'i te ch-ok'anuk kotsetik; xmuyubaj xa ti yo'ontone yu'un laj xa stabe sbelel ti lajebale, te la stik' sba ochel, jech xanav batel ti yo' bu yaloj o no'oxe. K'alal ik'ote, ch'ayal to k'ot yo'onton k'alal la jyil mu'yuk te ti yajnil yo' bu la sta chchuk'omaj epal antsetik ta uk'ume, jech xanav batel ba sa' ti yajnile, ja' to ti k'uxi k'ot yo' bu ep naetik la jyile, ti smuk'ul jujubeje jech la k'uchal pus ta xkaltike; va' un ja' te la sta ti yajnil une, te la chotol ta ti' pus ta la stus sjol, lek la smeltsanoj sba ti yajnile, jun la yutsil ti sk'u, ach' la yilel, ko'ol xchi'uk k'uchal kuxul to'ox li' ta sba banumile.

K'alal te xa oy ti vinike xmuyubaj xa ta jyalel, ja' yu'un te la sk'opon: "Tal jsa'ot, ants, solel ta jk'anot, mu xana' k'u yelan ti me'onaj ta xka'ie". Ti yajnile jech la stak': "¡K'usi tal a sa'!, toj

chopolot ta jyalel, ¿k'u no'ox chal la vikta stuk ti ololetike? Ja' lek sutan batel ta anil, yu'un ch'abal permiso ti li' chakome, ¿mi'n avaloj jun xa yutsil ti li'otike? Batan, yo' to me ch'abal chayilot ti yajval k'atinbake." Pero ti vinike mi ja'uk xa sk'an xikta ti yaj nile komo la xa sta yan velta, tsk'an chchi'in ya'i ti ta ak'obaltike; jech ti yajnile mu sk'an sna'oj ti muchuk xa k'uchal ta ba'yel to'xe, yan ti vinik xchi'uk sbek'tale ko'ol xchi'uk kuxul chil ti yajnile. Ta skoj ti te x-i'une, ti antse te la jyak' komuk ti smalale; ti vinike te xchi'noj mal k'ak'al ti yajnile, sta ora ve'el, te ak'bat sti' ik'al chenek' pero k'ok' ta jyalel; ja' yu'un la xvuch'ta, jech ti chenek'e k'atbuj ech'el ta vovetik.

Ik'ub tal ti osile, jech ti antse ba vayuk; ti vinike chchi'n ox ta vayel pero mu xu', ta jbel sk'oplal ch'akal chvayik manchukuk mi te xcha'va'alik ta yut pus; pero ti stuke, ta skoj ti chchi'n ya' ta vayel ti yajnile, k'alal jal xa yik'ubel tal ti osile ba sta ta vayel ti yajnile, pero ma'uk to k'ot ta xi'el k'alal la jya'i puru sbakil yajnil te oye: "Ayy, maltito vinik ba'yel to'xe. Ba vayan yo' bu la jkalbote". Jech la avan ti yajnile, jech ti stuke xi'eltik xa ba vayuk yo' bu albate.

K'alal sakube te lik ti antse yan to velta alak' sba xtok; pero ti povre vinike mi ja'uk xa'ibe smelol ti k'alal ba ox sta ta vayeles stuk sbakil ti antse; ja' yu'un la sjak' k'uchal ti mu stak' ko'ol xvayike, yu'n ti stuke xchi'uk xchopolal bek'tal ye oy, yu'un buch'utik te ye ja' xch'uleltak ti buch'utik chamemik xae, jech ti yajval lajebale la stak ta ik'el ti vinike jech la sjak'be k'usi la ba sa'; ti stuke la jyal ti ba sa' yajnile chtal xchi'in ya' ta naklej, mu xu' stuk skomtsan cha'i; ti yajval k'atinbake la sjak' ti mi lek xa snopoje, ti stuke la jyal ti ba'yel xa o no'ox snopoje.

K'alal la jya'i ti yajval lajebale la jyal: "Ti mi laj xa anop tal naklan li'e ta xkak'bot jun preva, yo' ta xkil mi jech xaval; ba tan ba ik'o tal ti mulaetik le' ta uk'ume ta jk'el kik mi xu' avu'un". Jech la jyak' sba ta preva, bat yo' bu albate; k'alal k'ote mi ja'uk jkotuk mula sta ta ilel, ja' no'ox antsetik ti te chchuk'omajike; jech sut batel ba yal ti ch'abal jkotuk mulae, ti ja' no'ox antsetik te oye. Jech ti yajval k'atinbake la jyal: "Yu'un ja' mula ti antsetik la vile, sutan xa ech'el, ich'obal li k'ak'al tak'in li'e, xapajbe ochel ta xchakik". Ti vinike la xch'un batel, k'alal k'ote la stik'anbe ochel ta xchakik ti k'ak'al tak'ine, ti yantike la jyalik: "¡Ay, pochan vinik, k'u no'ox chal ti jech chapasbunkutike, ja' no'ox ti latal xchi'uk abek'tale, pero chtal to ak'upin ma li k'uyelan ta xka'ikutik eke!" Jech ti antsetike ta ora no'ox joybijik ta mula; pero taje ja' no'ox

ti buch'utik ep to'ox skumpareike xchi'uk ti la to'ox spas ep smulik li' ta banumile.

K'alal ti vinik smakoj xa k'otel ti mulaetik ta stojol ti jk'el k'atinbake jech albat: "Veno la pas ti k'usi la jkalbote, ja' senyail ti chtal naklan ava' li'e". Jech ti vinike la jyal ti tsk'an ox stojol ta sventa ti k'usi la spase, entonse te albat ti mi jech tsk'ane ts'akal to un bi, yu'un ba'yel sk'an xtal yak' ti sbek'tal li' to ta banumile yo' jech ta sut batel, ti stuke xmuyubaj yo'nton la stak': "Melel, ta jbel chital xchi'uk jnich'nabtak". Pero ti yajval lajebale la jyal ti mu xu'e, yu'n ti ololetike mu'yuk smul ti va' yelan bat k'al to lajebal ti stuke; k'ajomal no'ox oxib k'ak'al ak'bat sventa yo' tal skomes ti schopolal bek'ete, ja' ti mu xu' xkom xchi'uk stakopal tey ta k'antibake; albat tal xtok ti ak'o yalbe ti xchi'iltake skotol k'usi la jyil tal ta k'atinbak toe, yo' ta xchanibal k'ak'ale ta persa ta sut ech'el yo' chba xchi'in o ta sbatel osil ti yajnile.

Te la kom oxi'm k'ak'al ta k'atinbak ti vinike, ts'akal to un tal yak' komel ta banumil ti sbek'tale; mu no'ox albijuk xmuyubaj ti yo'ntone, ba to yalbe ti yajnile ti ta persa tsut talel yo' chchi'in sbaik sbatel osil; te jul ta lok'el ti yo' bu o no'ox och ech'el ta ba'yele, jech sut ech'el ti ta sna Yibel Tsajal Ch'en toe.

K'alal K'ot ta snae te sta yixlel, jech ti ixlelale la sjak' ti bu aye; ti stuke la jyal ti ba sk'el yajnile, ti ja' no'ox oxi'm k'ak'al tal ta banumile yu'n ta yoxibal k'ak'ale ta sut ech'el ba xchi'in ti yajnile; la jyal xtok ti chba sk'an stojol te kechel kome; ti yixlele jech tak'av: "Chlik achuvaj bankil, ti javane jal xa chamen chka'e". Pero ti stuke ta xal ti la stae xchi'uk lek ti yo' bu oye; ja' jech yelan lik ti k'u s-elani jyl ti k'atinbake o lajebal ti yo' bu chk'ot ti ch'ulaletike.

Ta yoxibal smalel k'ak'ale, ti vinike lik sk'ak'al, pe toj ech' no'ox ta jyalel, ja' yu'n la stak bal yixlel ak'o ba sa' sikil momoletik yo' x-ech' ti k'ok'e: "Batan ba sa'o tal momoletik, ta xka'i mi x-ech' ti k'ok'e, yu'n ti ok'ome chba jk'el ta javane jech xtok chba jk'an tal ti jtojole". Ti yixlele bat sa' talel ti vomoletike, pero k'alal sut talel ta snae ti sbankile te ta xvobil lo'ilaj stuk, mu xa lekuk smelol ta xal ti k'usi la jyil talel te ta k'atinbake; te to la spokik ta poxil vomoletik, pero mi jset' yam ti sk'ak'ale. Ja' jech laj ti vinik taje, ba xchi'n o ta sbatel osil, ti yajnil toj ech' no'ox la sk'ane.



## El hombre que fue a buscar a su mujer al infierno

Dicen que hace mucho tiempo en “Yibel Tsajal Ch’en”, municipio de Chamula, vivió un hombre con su esposa e hijos; pero, por cosas del destino, la mujer murió y el hombre quedó muy triste y llorando con sus hijos. Desde entonces, a donde quiera que iba, lloraba y lloraba todos los días; pedía a Dios que le mandara la muerte también para que así fuera a acompañar eternamente a su querida compañera, a la que la quiso mucho por lo bonita que era. Se lamentaba diciendo que jamás encontraría a otra igual de bella.

En ese entonces, el sufrido hombre había escuchado algunos comentarios acerca de la existencia de un camino que conducía al infierno y que dicho acceso se encontraba en la entrada de la vieja iglesia de San Sebastián de Chamula, o sea, en donde se encuentra el panteón. Por tal razón, un día dijo a sus hijitos:

–Mañana, muy tempranito, voy a buscar a su mamá, ojalá la encuentre.

Los niños, que también deseaban ver a su progenitora, pidieron a su papá que los llevara con él, mas el hombre respondió:

–No, hijitos, tengo que ir solo a ver si la encuentro. Si no regreso mañana por la tarde, será señal que encontré a su madre; entonces pídanle por favor a su tía que los acompañe a dormir. Después vendré a comunicarles, y si se puede, nos iremos juntos a donde está su mamá.

El hombre se despidió muy tempranito de sus hijos y, aunque estos se quedaron llorando, él partió a buscar el camino que lo conduciría al lugar en donde se encontraba su esposa.

Cuando llegó a la entrada de la vieja iglesia de San Sebastián de Chamula, comenzó a levantar las piedras para tratar de encontrar el camino. De pronto, encontró un agujero en el que se veía muy claro y se podía oír el canto de varios gallos; se puso muy contento ya que había encontrado la senda del infierno; se metió por el agujero y caminó hasta llegar a donde él quería. Al llegar ahí quedó sorprendido al ver que su esposa no estaba entre las muchísimas mujeres que lavaban ropa en el río. Siguió caminando y buscando a su mujer hasta que llegó en donde

había muchas casitas del tamaño de un temascal; y en una de ellas encontró, sentada en la puerta y peinándose, a la mujer que mucho quería, su esposa; ahí estaba la mujer, muy bien vestida y con ropas nuevas como si se encontrara aquí sobre la tierra.

El hombre al estar junto a su esposa se puso muy feliz, y le dijo:

–Te vine a ver, mujer, te quiero mucho, no sabes cuánto he sufrido.

–¡A qué viniste!, eres un tonto. ¿Cómo es posible que hayas dejado abandonados a nuestros pequeños? Mejor regresa ahora mismo a la tierra porque creo que tampoco tienes permiso de estar aquí. ¿Acaso piensas que encontrarse aquí es muy bonito? Vete antes de que te vea el dueño del infierno –le contestó la mujer.

Pero el hombre no quería dejar a su mujer ahora que estaba de nuevo junto a ella, quería quedarse con ella esa noche. Aunque la mujer no quería, puesto que ya no era igual como antes, el esposo, como estaba vivo, veía a su mujer como si estuviera viva. De tanto que insistió, la mujer aceptó que se quedara, y ahí estuvo toda la tarde. Llegó la hora de la comida y le dieron de comer frijol negro bien caliente; sopló sobre su comida y de inmediato los frijoles se convirtieron en moscas.

Llegó la noche y la mujer se dispuso a dormir. El esposo quería dormir con ella, pero no se podía, tenían que dormir separados aunque estuvieran dentro del mismo temascal; mas el hombre, por el deseo de querer dormir con su compañera, ya más de noche se pasó en donde estaba ella; pero qué susto se llevó al sentir que era puro esqueleto, su mujer era puro hueso.

–¡Ay, maldito hombre, cómo te atreves a molestarme! ¿No te dije que ya no soy igual que antes? Ve a acostarte en tu lugar! –gritó su mujer, y el pobre hombre, con susto, volvió al lugar que le habían dicho.

Cuando amaneció, la mujer se levantó y otra vez estaba muy bonita. Pero el infeliz marido no alcanzaba a comprender cómo, si apenas esa noche cuando intentó dormirse con ella era puro hueso. Entonces preguntó, y le respondieron que no podían dormir juntos, puesto que él había llegado ahí con todo y su cuerpo, que los que están ahí son sólo las almas de los difuntos. El dueño del infierno mandó llamar al hombre y le preguntó a

qué había llegado; el hombre le explicó que había llegado a buscar a su esposa, que deseaba quedarse a vivir ahí porque no podía dejarla sola. Cuando el amo de aquel lugar le preguntó si lo había pensado bien, él contestó que sí.

Al escuchar eso, el dueño del infierno dijo:

–Ya que has pensado en venir a vivir aquí, te haré una prueba donde me demostrarás que de verdad ese es tu deseo: irás a traer las mulas que están allá en el río, para ver si puedes.

El hombre aceptó la prueba y se dirigió al lugar indicado; llegó ahí, pero no encontró ninguna mula, sólo puras mujeres que estaban lavando ropa. Entonces regresó a avisar que no había mulas, que sólo mujeres que lavaban en el río. El señor del infierno le dijo:

–Pues las mujeres son las mulas, vuelve allá a traerlas; lleva este fierro caliente y se los metes por el ano.

El hombre obedeció las instrucciones, y cuando les metió el hierro candente, algunas de ellas dijeron:

–¡Ay, condenado hombre, cómo es que nos castigas así, sólo porque has venido con todo y tu cuerpo, pero todavía tienes que venir a probar también lo que nosotras sentimos!

Las mujeres de inmediato se convirtieron en mulas, pero solamente aquellas que tuvieron muchos amantes y cometieron muchos pecados aquí en la tierra.

Cuando el hombre llegó con las mulas ante el dueño del infierno, este le dijo:

–Bueno, has cumplido con la prueba, esto muestra que de verdad deseas venir a vivir en este lugar.

Pero el hombre quería que le pagaran por lo que había hecho, entonces le dijeron que si eso deseaba, sería después, ya que primero iría a dejar su cuerpo en la tierra y luego regresar; él alegremente dijo:

–Sí, voy a venir con mis hijitos.

Mas el dueño del infierno no quiso, porque los niños no tenían ninguna culpa de que él hubiera ido al infierno, y por eso debería volver solo. Le dieron un plazo de tres días para venir a dejar su pecadora carne, pues no podía quedarse ahí con todo

y materia. También le fue dicho que contara a sus semejantes todo lo visto y que al cuarto día debería estar de regreso para reunirse con su esposa por toda la eternidad.

El hombre estuvo tres días en el infierno, y luego lo mandaron a dejar su cuerpo. Se puso muy contento puesto que regresaría nuevamente a ver a su amada. Se despidió del dueño de aquel lugar; luego comunicó a su esposa que volvería; salió por donde entró, en la vieja iglesia de San Sebastián de Chamula, y regresó a su casa en el paraje de “Yibel Tsajal Ch’en”.

Cuando llegó a su casa, encontró a su hermanita, quien le preguntó que de dónde había llegado; él respondió que había ido a ver a su mujer, y sólo estaría aquí en la tierra tres días porque volvería allá con su mujer a cobrar su sueldo que había quedado pendiente; la hermanita dijo:

–Estás loco, hermano, mi cuñada está muerta.

Pero él decía que la había encontrado y que estaba muy bien; y así comenzó a contar todo lo que había visto en el infierno.

Al tercer día de encontrarse aquí sobre la tierra, por la tarde, el hombre comenzó con mucha calentura y le dijo a su hermanita:

–Ve a buscar algunas hierbas; ojalá que con eso se me quite rápido la calentura, pues mañana tengo que regresar a ver a tu cuñada y pedir mi paga que me quedaron debiendo.

La hermanita fue a buscar las hierbas medicinales. Mas cuando regresó a la casa, su hermano ya decía cosas sin sentido y repetía sin orden lo que había visto en el infierno. De inmediato lo bañaron con hierbas frescas, pero la calentura no bajó. Así murió aquel hombre y fue a reunirse para siempre con la mujer que tanto quería.

---

Enrique Pérez López. *Un pueblo indígena tsotsil*. Talleres Gráficos del Estado de Chiapas, 1990. p. 39.

## Oy sju'el xyaxal ti me'ele



Li ta vo'nee ech' jun me'el li' ta jteklum, San Jvan voskee, ja' te ech' nakiuk ta sna jun ants, li me'ele toj baxbol, skotol sna' spasel, jalij jun u sjalil, k'alal te oy ta sna li antse la sjak'be bu likemtael ep ta velta, imu'yuk bu chal bu taleme, ja' no'ox jp'el li k'usi yaloje, ti nom taleme, mu'yuk stotsme' stuk no'ox talem ta banumile, ja' no'ox chilik li krisianoetike, toj ech'em chak'olan jo' xchi'uk yik'al, li me'eltaje tavanxa'i ti li' oy ta jteklume.

Staventa la stam batel yok, yal batel ta jteklum tsuma'jobel, k'alal ech' xa' jun chi'm xemana sjalil sbatele, ja' to laj yilik yajval jteklume yochbatel li jo'e, li ik'e imu'yuk bu sna'ik k'ucha'al ti laj yak'ulan tsots jo' xchi'uk ik'e, ja' no'ox laj yalolanik ti ma'uk yorail jo'tike li antse jul ta sjol ti me'ele ma'uk lek krisiano laj xvaechinik ti moletike ti oy sju'el ti me'eel ech'batele, k'alal k'ot ta jteklum tsuma'jobele, ja' no'ox jalij oxi'm, chani'm k'ak'al, laje yalbatel, bat k'alal ta jteklum vitiupan, ja' to te ba sta lek snakle'm, la sva'an sna te stuk inaki, jalij, ech'batel chi'm, oxi'm u, ja' to laj yilik li banumile yaxu'mtajek k'alal k'ot li me'ele, yu'un skotol li



k'usi ta sts'unike ta banumile toj lekik chtal, anil xch'i, inopolik cha k'ulan jo', li yajval jteklume, ja' no'ox chalulanik, talme k'uxubinel ta banumile une xi ik, xmuyubajik tajek.

Ja' yu'un la sna'ik ta ts'akal ti ja yak'oj xyaxal li me'ele ja' yu'un chalbik "yaxal me'el", ta jun k'ak'al k'ot yu'unik ta pasel, yu'un li ta xokon jteklum vitiupane, oy jun muk'ta uk'um te ch-ech' nopol, bu yokinab ba ch-ech'batel ta sjap lots'lots' vits, toj ech'em staylej ja' li ba xa'o tsmakbik yoke, sventa li bu tstik'ik to'ox li me' luse, sbi presa itsantan chalbike, ja' to laj yilik li yajval jteklume sakubtael ta yan k'ak'ale, yu'unxa yakal chnoj talel li uk'ume, la stso'msbaik ta ora li yajval jteklume.

Ibatik ta nopol, bat sk'elik k'usi ji mak-o li yok uk'ume, ja' to la jyilike jun no'ox muk'ta pechpech ton yilel, laj yalik te van ta xjambatel yok, k'alal mi sta bu k'alal smakoje, yu'un laj yilik ti jutukxa'ox sk'an xnoj yilele, isutikbatel ta snaik, ja' to laj yilik ech'batel jun, chi'm k'ak'ale yantik xnojtael, batcha'k'elik yan velta, ja' to laj yilike staoj ono'ox ti jutukxa mu chnoj li bu k'alal makbil yilele, li uk'ume toyxa muyel ta xokontak li vitse, muxa te'uk bu k'alal laj yilik ta sba velta ayike, ja' to chatxa tajek yo'ntonik, yu'unxa chnoj talel, chk'otxa ta sti'il jteklume taxa'ox stakik mantal ta ajvalil sventa tsk'anik koltael mu'yuk bu la spasik, jechxa no'ox te ich'ay-olajik.

Li me'el k'ot ta slumalike, laj yal: le'e ma'uk k'usi no'ox li smakojbe yok li uk'ume, ja' jun muk'ta chon, ja' sbi "pop chon", li pop chone ja' jech ono'ox x-elan stalel, ch-ilbajinvan ti toj mal sk'atansba ta yok uk'umetike, li vo'nee toj ep to'ox naka ta ja'mnaltik oyik, bik'itik no'ox, laj xa chamikuk yu'un naka xch'ulel krisianoetik li buch'utik toj tsotsik talemik ta sba banumil vo'nee, ili te k'atal ta vits li chi jyilbajinutik ta orae, jna'ojxa bu likemtael yu'un toj muk' spasojsba xch'ulel jun vinik, talem ta jteklum, valalupe viktoriasnitilul Voske yu'un yakal chch'i muyel, ja' yu'un muno'ox xnoj yilel li uk'ume, yantik xtoy muyel jk'eltik mi oyto k'uxi xkutik jpojbatik, ta jtak ta ik'el kol li te nakal ta jun muk'ta vits sbi pavchil ta orae, ji lok'tael li yole, ja' jun xchanul muk'ta vits sbi: "xulu'm chon", ja' to la jyilike, ji lok'tael ta xch'ut muk'ta vits, jemlok'el, jun no'ox muk'ta jemel ikom, tuk'ibat li bu oy "pop chon" smakojbe yok li uk'ume.

K'alal bat li "xulu'm chone", tijlbatel li yaxal me'ele yu'un ja' ti yole, ba sk'el mi spas ta kanal ti "pop chone", k'alal k'ot li xulu'm chone ta sti' li muk'ta na'm bu makbil yoke, k'ot spajbe xulub

ta xch'ut li muk'ta "pop chone" jlikel la sjom ochel, ja' jech ijom li yok uk'ume, k'alal ijam batele, kuchbilbal yoxibalik "li pop chone" cham ta j-ech'el, ja' ti jomolxabatel xch'ute, li "xulu'm chone" xchi'uk li sme'e ti yaxal me'el sbi yu'unike, mu'yuk bu xchamik.

Oy te jun muk'ta vits ja' te komik ta yut, jech li jteklum vitiupane yochbatel li xyaxal banumil tee, yu'un ja' yak'oj to'ox xyaxal li me'ele, ta orae ja' xa toj yox li banumil bu k'otike, xchi'uk oy ep xchanultak stak' ti'ananel k'alal xk'otik li jpaxiaviletik tee, te chlajik komel yu'un li vitse jomol komem ta ora, k'alal mi k'otik te ta stuk'il li bu jomole, jlikel chtok'atik och'el ta ik' xchi'uk sts'i'ik, ja' yu'un li vits taje toj kuxul komen ta ora, oy to ta jun ja'vil, te ech'ik li jrinkoetik xchi'uk s-aparatoik, yu'un laj ya'iik ti oy oro tee.

K'ala stijanic ta lumtik li s-aparatoike ta xch'ut li yaxal muk'ta vits taje, mu'yuk li "oroe", ja' to la jyilik ta yut li banumil te oyik jun me'el xchi'uk jun vinik, ja' ti yaxal me'ele, xchi'uk li yole "xulu'm chone" ja' ti vinik yilele, ja' yu'un ta orae toj kuxul li muk'ta vitse, jech li bu ilok' li xulu'm chone, muk'ta jemel xvinaj sbiinoj yu'unik komel "yaxal jemel" ja' jech kolik-o ta nojelal ti jteklum vitiupanetike xchi'uk ja' jech icham li muk'ta "pop chone".


---

Pascual Sánchez Gómez, autor y traductor.



Tajinan-o latsanobatel li jchol lo'ile, li ta xcha'vok'ol a'mtelile, ta nopbil tajimoletike, ta ts'akale cha a'mtej li ta slivro li jchanjune ti bu tsk'an pasele, ti me mo'oje chanotajek li lo'iletik te pasbilik li ta livroe.

## La anciana que brinda humedad



La gente cuenta que pasó una anciana por el pueblo de San Juan El Bosque. Ella habitó por un tiempo en casa de una señora. La anciana recién llegada no se comparaba con ninguna de las que vivían en los alrededores de El Bosque. Después de estar viviendo un mes en aquella casa, le preguntaron que de dónde había venido. Varias veces la gente hizo la misma pregunta, y la anciana nunca reveló su origen. Al responder decía que venía de muy lejos, que nunca tuvo padres y que existió siempre sola en el mundo.

En aquel tiempo, llovía mucho y hacía viento. La gente se preguntaba el significado de ese fenómeno. La anciana se aburrió de vivir en ese lugar, así que abandonó ese sitio para llegar a Simojovel. Habían pasado dos semanas desde que la anciana se había ido de El Bosque, cuando la lluvia y el viento se calmaron. Los habitantes nunca supieron por qué habían pasado la lluvia y el viento, creían que era la temporada; sin embargo, algunos ancianos descubrieron en sus sueños que la anciana tenía un poder sobrenatural.

A la señora que le ofreció posada a la anciana, esta no le pareció común, imaginaba que no era ser humano. A la visitante tampoco le gustó quedarse en Simojovel, sólo se quedó cuatro días. Luego se fue a Huitiupan, donde encontró un bonito lugar para vivir. Construyó su casa y vivió sola. Después de estar tres meses allí, la gente del pueblo se dio cuenta que la tierra se había vuelto fresca, húmeda y fértil. Todo lo que sembraban crecía rápido.

Los habitantes decían que era una misericordia del mundo, y se alegraron llenos de felicidad. Después se dieron cuenta que era por la anciana, por eso la llamaron "la anciana de la humedad". Un día sucedió que a la orilla del pueblo pasaba un río grande. La corriente cruzaba en medio del cerro, donde tiempo después colocarían la planta de energía eléctrica, Presa Itzantan. Al poco tiempo, los habitantes del pueblo se dieron cuenta que el río amaneció crecido; entonces se reunieron para ver qué pasaba. Se trataba de una piedra grande, ancha y plana, que tenía tapada la corriente del río.

Ellos, confiados en que se destaparía más tarde, se fueron a sus casitas, pero después de dos o tres días seguía la inundación, crecía y crecía. Nuevamente fueron a ver qué pasaba, porque el agua seguía subiendo. La gente no sabía qué hacer. Se preocuparon mucho y fueron a pedir ayuda a la autoridad del pueblo.

La anciana que llegó a ese pueblo dijo:

–Lo que tiene tapado el río no es cualquier cosa, es un animal muy grande, se llama "Pop chon". Antiguamente existían mucho en las montañas, pero han desaparecido. Fueron almas de seres humanos fuertes de cuerpo y alma. La gente que está atravesada en el río, sin saber que vino, se convirtió en grande porque es el alma de un hombre, que llegó de un pueblito llamado Guadalupe Victoria.

El río seguía creciendo, los habitantes no encontraban la forma de cómo solucionar el problema y se corría el riesgo de inundar al pueblo más cercano. Insistió nuevamente la anciana:

–No es cualquier cosa; voy a llamar a mi hijo, vive en un cerro grande que se llama Ámbar.

El hijo obedeció a su madre, pero al salir de donde vivía, el cerro se derrumbó. La gente vio eso y también que "Xulu'm chon" fue directo a "Pop chon", que tapaba la corriente. Algunas personas

y la anciana fueron a ver si vencía a "Pop chon". Al momento de que "Xulu'm chon" estuvo cerca, se lanzó y empujó con un cuerno el costado de "Pop chon". De esta manera se destapó el río. "Pop chon" murió.

"Xulu'm chon" y su madre, "la anciana que da humedad", subieron hacia un cerro grande y luego tuvieron que abandonar el lugar donde vivía.

En ese momento, la tierra dejó de ser húmeda y fértil. En cambio, donde fueron a vivir la madre y el hijo, quedó fértil. Había muchos animales para cazar. Algunos cazadores no volvían a sus hogares porque caen de una cima que hay en esa dirección; la cima los atrapa con una fuerza que comienza con un viento y los obliga a caer.

Hace años pasaron unos investigadores que sabían que había oro; y resultó que en vez de ello, apareció una anciana y un hombre.

---

Pascual Sánchez Gómez, autor y traductor.



Realice el juego "Ordenar enunciados", en la segunda parte de su material *Juegos con imaginación*; después regrese a trabajar con el siguiente tema del Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta antología.



## J-ilbajinvanej pukuj vinik

Oy xa tael ta sja'vilal 1949, laj kojta kin jun abolsba vinik ch-a'mtej to'ox ta jun yavil bu ch-anilaj ka'etik ta yosilal xk'ixnaobil yoxo' ti ch'abalxa ta orae; lok'em xa'ox li ta ya'mtele yu'un ja' ti ik'otxa sja'vilale ti lajune'm xcha'vinik ja'vil a'mteje ja' xa no'ox jech chich'batel yuni tojol te nakal ta jun na ta skayeal sbi *Prolongación C, Niños Héroes*. Le'e stuk nakal, li jo'one ja' jlak'na nopol xkil ta naklej bateltike toj ech'em xi lo'ilajkutik chkalkutik ti k'usitik ech'emik ta balumile ti lekil lo'iletike. Yane chkalkutik ti k'usitik vokoltik ta ch'unele ti vinik taje ja' sbi *Anastasio, "Moltano"* chkalbekutik k'alal chi lo'ilajkutik xchi'uk ti mol taje ti yantik jlak'nakutike chtal ya'ik ti jlo'ilkutik bateltike chi xi' kutikxa sutel ta skoj ti xi'elsba lo'iletike.

Ali slo'il ti mol taje chkal jo'ne teno van snopoj ti mole; li jo'one mek no'ox te'oyun li ta jujun lo'ile yu'un bateltike yu'un toj tsots sk'oplal chka'i yu'un ti "Moltano" jech ak'biltalel ti toj lek xlo'ilaje; ja' yu'un xi muyubajkutik ya'iel ti slo'iltake.

Ta yan-o k'ak'al ta yak'obalil ta yorail jo'tik; chotolunkutik ta amak' ta lo'il xchi'uk ti "Moltano"; yakal chkalkutik ti k'usitik chvinaj ch-ech' ta jujun k'ak'ale. Ali taj une jtukutik oyunkutik mu'yuk bu xk'otik ti yantik jlak'nakutike; po'ot xa'ox o'lol ak'obal chibunkutik ta jk'elulankutik muyel ta vinajel ti yutsilal xvik'lajet ti k'analetike ch'anxiunkutik taj yalel; pasuk venta ch'abalxa k'usi chtal ta lo'iltael.

Mu'yuk bu laj nop me jechvan xal ti k'usitik slo'iltak chale, bateltike ta jnop ti toj lek yo'onton xchi'uk jo'one, yu'un van yak'ojun ta muk' tsmala ti k'usi lekilal kuxlejal chkalbee, li stuke mu'yuk k'usi laj yalbun; ti ta junukal k'ak'ale chkalbe ti k'usi x-elan tspas kanal o tsta slekilal kuxlejal; o chkalbe ti oy jkot ka' sna' x-anilaj ti tspas o kanal epal tak'ine.

Ta jun k'ak'al yernex ji ech' batel ti bu ono'ox chk'ote ta jteklum *Tijuana* ta slajel xemana li taj une laj la stabal ta be jun xchi'il ti vinike ja' la sbi *Omary*. Xi laj yal ti "Moltano" laj xankutik ti bu ch-anilajik ti ka'etike k'alal li k'ot kutik ti buoy jkot ka'e lek no'oxsba yutsil, ti vinik *Omarys*bie laj yal: li'i ja' tsk'an chkaltik ti ka' li'i ja' tspas kanal li ta anile, li jo'one li och ta snopel xchi'uk li tsein jutuk, laj kal: buch'u van xojtkin ta melel ja' le'e, o jo'on ti lek xk'ot jsate.



Ti k'usi laj kale mu bu jech k'alal laj ka'ie ti ka'e mu nabaj me xtojobal ta anil, ti k'al ba ka'ie ja' la ji spas kanal li ta anile; ti kamikoe ja' ti *Cortés* sbie jun xala jk'ulej vinik ji kom xchi'uk junxala yo'on.

Ti jo'one jmalaojxa ono'ox ti ch-anilajba ta ora ti kamiko ta melele ti bu nakalune sventa ba smuyu'mtaun xchi'uk ti ka' ji kuch yu'une, li yalbun ti xmuyubajtake ti ta ts'akal tal yich' ti stak'ine sventa chi smanbeo junuk jmoton, ta yorail no'oxe laj yik'ik'unba ta jun snail xchonobil pox sventa ba jmuyubajinkutik, ti jo'one muk' xi bat jk'eloy ji batik, ji bat ola yu'un muk' xa bu xkil ta j-ech'el.

Ta ts'akale, ta yantik o k'ak'ale, jun xa'o ti j-ilbajivanej kamikoe laj yalbun ti k'usi ju'eme. Ti jk'opojeletike ja' ti vinik *Cortés* sbie,

xchi'uk ti vinik Omary; ji lok'ik la li ta uch'o'm poxe stojik la jkot taksi, ti yamiko ju'ne ji nutsvanlaba ta skaro, k'alal ji k'otik ta stuk'il yavil stajintasobil vakaxetik, la sjelta skaroalik ji muyik ta jun aktovus sventa x-ik'eikba ta jun stuk'il muk' ta be.

Ti yamikoike tijil la imuy ta spatik ti ta aktovuse, muk' la xch'ay ta sat; ti k'alaluk ji k'ot li karo ta yak'obil velta, toj labal xa no'ox k'usi ju' ta pasel yu'un ti vinik *Cortés* ji mak la yo'on ta anil ti k'alaluk la ji ts'uj ta xchotlebe, ti vinik Omary ju'ne ji stots tola ti k'alaluk ji yilxa ti ts'ujemxa ta xchotlebe, ja' ola ji slok'esbe ti ta yav stak'in li voletolas pas kanale, ta jute'm la ora ji yal li ta aktovuse, laj yikta ti vinike, ti imak yo'one, ji och la ta jun taksi ch'ay xilaba ti j-ilbajinvanej vinike.

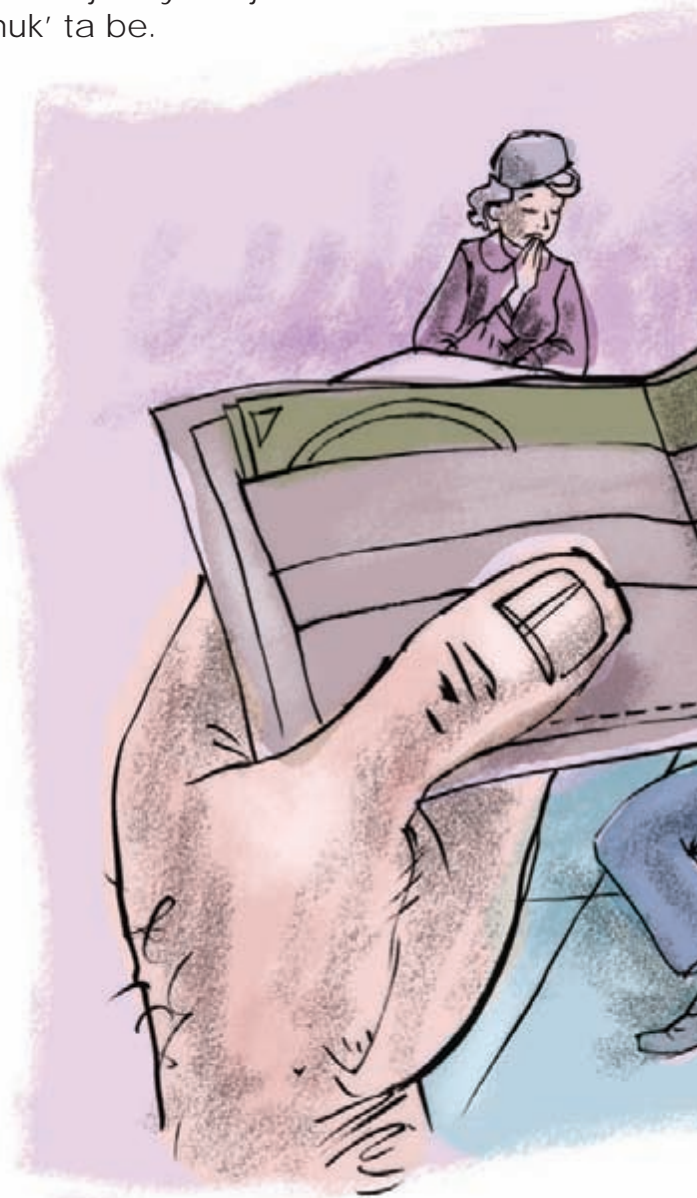
Ti vinik *Cortés* ji mak yo'one ik'bil laba ta ora ta poxtao'mbail, ti mu xala k'uuyutike, ta ts'akale k'alal ji meltsaj xa'ox ti sjunal, ti sbek'tale laj stakikba ta muk'ta steklumal *Ángeles*.

Ti mol Tanoe ji paj jutuk tee jilik yan velta:

Ti voljee ay jk'el jun pale yu'un oy buch'u chak kalbe li k'usi toj ech'em xi'elsbae xchi'uk toj tsots ta alel, yu'un ji ka'ixa ti krixchanoetike ti muk' yabinojik li k'usitik la jkalanbeike, ti vinik *Cortés* mek tola xanav ta taksie xchi'uk li ta aktovusetike ti chk'otiktola ti bu x-anilaj ti ka'etike tsjak'ulanbela ti buch'utik xojtikine me staojikla ti voletokuchemyu'one, ti k'alalukla muk' chak'ik ta ventae, ja'ola xch'ay batel ti bu kajalik ta karo xchi'uk ti yantik krixchanoetike.

Ti k'alaluk chlaj yal-o ti k'usi tsjak'e, ti mol Tanoe chak xa la taluk ti yok'ele, ja' xa no'ox la ji lok' yu'un ta alel "Me li'ote uni-ants".

Ta xchibal yoxibal ue ji cham ti mol Tanoe, ja'ola ji jeltaj ti jkuxlej ju'ne xi ti antse, stsakoj xa'ox chani'm xcha'vinik sja'bilal ti lajeme;







ti k'alalukla ji sakube ti bu la x-anilajik  
ti ka'etike pasem xala ta tan, ta  
yik'osilale ay jk'el ti bu x-anilajik  
ti ka'etike; yu'unxa ox ochebal ti  
ak'obal ti li sute, ji julto ta jol ti oy jech  
chal jun lo'il " buch'u tsk'an li kusitik  
oy ta balumile, jechuk la tsjop ta  
sk'o'm ti pukuke".

Li bat ta jun aktobus sventa chibat  
ta *Frontón Palacio*; lek ba chotikun  
xchi'uk jun vinik lek skuxlej te  
chotol ta xokon sventanail karo,  
tsik'alamba jun lekil sik'olal; ti  
xch'ailal ti sik'olale mu xa xkich'  
o ik' yu'un, ji jmak li jsate xchi'uk  
li jni'e ti k'alaluk muxa xkuch ti  
ch'aile la jvik' ti jsate k'al ba  
jk'el ti jchi'il ta chotleje mu'yuk  
xa tey li ta xchotlebe; ji chay-o  
ko'on jlikel, k'alal ji koti li karoe,  
la ja'be li jtij karo me laj yil  
k'alaluk ji yale, yu'un muk'u  
xi xlok' li bu chotole ja' to time  
li totseuke, yu'un li stuke te  
chotol ta xokon ventanail karo.

¿K'ux-elan li vinike? Xi laj  
sjak'bun li jtij karoe.

Jo'one laj kal ti k'ux-elan li vinike.  
Ta ts'akale k'un'untikxa laj  
stak'bun li jtij karoe.

Ants muxa k'usi xa val yu'un li j-ilbajinvanej pukuje yakal chanav  
xchi'uk jo'ot.

---

Manuel Orozco y Berra. "El apostador fantasma", en *Leyendas mexicanas*,  
tomo I. Everest, León, España, 2001. pp. 58-61.

## El apostador fantasma

(Leyenda)

Fue por el año de 1949, cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente; estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes. Él vivía sólo, y siendo yo su vecina “de al lado”, con frecuencia sosteníamos largas pláticas; eran nuestros temas favoritos los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos Don Tano.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de Don Tano, quien nos ponía ateridos<sup>1</sup> de miedo con sus tenebrosas consejas antes de irnos a dormir.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo de ellos porque además de ser interesantes, Don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador que nos había cautivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión nuestros vecinos no acudieron a la reunión. Se acercaba la media noche, y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas, guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

Después de aquella pausa mi amigo me dijo en tono confidencial:

–Señora, ya que estamos solos, le voy a contar la historia del apostador fantasma. Es algo que he guardado como un secreto, ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.

–Pues verá usted –dijo Don Tano–, por mi desmedida afición y cariño a los caballos, busqué empleo como caballerango en las cuadras del Hipódromo de Agua Caliente, ya que este era el lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

---

<sup>1</sup> Ateridos: pasmados de frío.



Y continuó:

–Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los “jockeys” hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases; pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón, que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

–Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

–Un día viernes llegó como siempre, para pasar en Tijuana el fin de semana; pero esta vez lo acompañaba un desconocido que al verme, dijo ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas y al llegar a donde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: “A este, a este hay que apostar todo porque sin duda será el ganador”. Yo, incrédulo sonreí y pensé: ¿quién va a conocer a los caballos mejor que yo?

–Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera, convirtiendo a mi amigo, el señor Cortés, en un hombre rico y feliz.

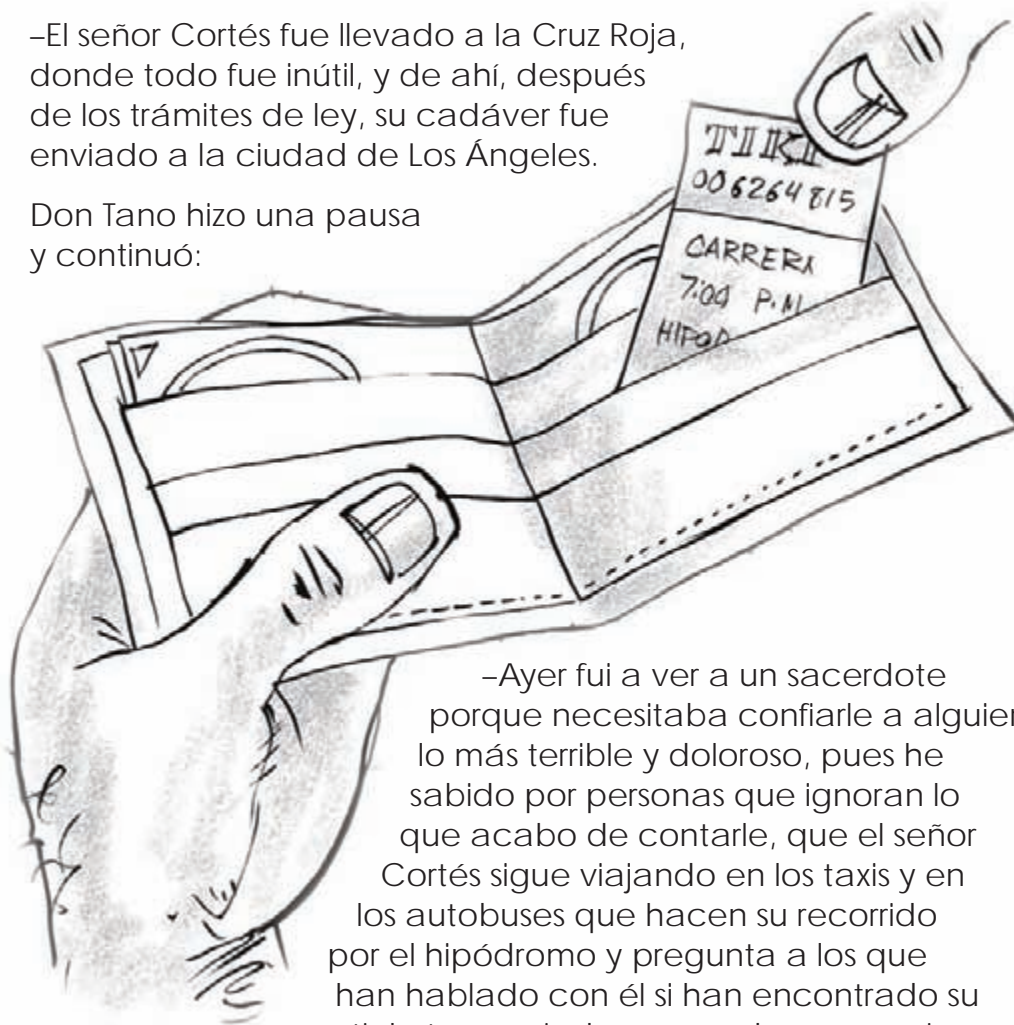
–Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador; y me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo; de momento, me invitaron al bar para brindar por el éxito, yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque no los volví a ver jamás.

–Días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes, el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi; mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la Línea Internacional.

–Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista; cuando el autobús llegó al lugar denominado “La vuelta”, sucedió algo insólito: el señor Cortés sufrió un infarto, y al caer de su asiento el señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el “ticket” premiado; dejando al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del autobús, tomó un taxi y desapareció.

–El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja, donde todo fue inútil, y de ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa y continuó:



–Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el hipódromo y pregunta a los que han hablado con él si han encontrado su “ticket” premiado y, cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.

Al terminar de decir esto, Don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que “buenas noches, amiga”.

\* \* \*

A los pocos meses, mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto; y el día que

amaneció el hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde. Ya entrada la noche me retiré pensando en aquel proverbio que dice: "El que adora algo en este mundo, adora el polvo".

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio. Me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia, que iba al lado de la ventanilla fumando un puro de calidad; pero el humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados. En una de tantas veces, al abrir los ojos, me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido. Un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer que si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

–¿Cómo era él? –me preguntó el chofer.

Yo le respondí cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

–Pues, señora, no diga más, ha viajado usted con el apostador fantasma.

---

Manuel Orozco y Berra. "El apostador fantasma", en *Leyendas mexicanas*, tomo I. Everest, León, España, 2001. pp. 58-61.

## K'alal iyal tane

Ti yual *Septiembre* ta sjabilal 1902, i'ech' jun tsatsal nikel, ja'la it'om li svitsal santa mariae nopol ketsaltenanko te la ta vatemala, te yansba svokolik ti jnaklejetik ta ts'ak vatemala.

K'alal ik'ot yual ti oktuvre nojemxa ikom ta tan slumal ti chiapae jech-o xal te ixi'ik skotolik ti krixchanoetike ti tane iyal ta lek no'ox xlamamet iyaltal mu sta jech k'ucha'al ti ach'to i'ech'e ep viniketik ta snojesik ta kajon ti tane, yo' xak'bik yil yala'msnichnabike yo' xojtakinik ti k'ux-elan ti tan iyaltal ti vo'nee. Ja'uk li ach'to iyale mu albajuk iyaltal le'e ta tonelaraxa no'ox iyal ti tane. K'alal iyal to vo'nee mu sta jech, ja' no'ox toj ech'em tsots ti nikele. K'alal i'ech' ti tane te ipaj ti nikele. Ja' ech' ipas ti vo'nee.

---

Pascuala Ruis jtinYes. *Libro de literatura en lengua tsotsil*. Talleres de Impresora y Editora Xalco, S. A. de C. V., Estado de México, 2004. p. 50.

## Cuando cayó ceniza

En septiembre de 1902 fue cuando pasó un fuerte temblor y la caída de ceniza. Dicho temblor se llamó Santa María; se originó en Quetzaltenango, Guatemala. Para el mes de octubre, todo Chiapas quedó repleto de cenizas.

Toda la gente se asustó porque fue espantosa la ceniza que caía. Mucha gente llenó cajones con ceniza, y los guardó para mostrárselos a sus futuros hijos.

Otro temblor sucedió hace poco; fue más fuerte y caían toneladas de ceniza. Cuando cayó toda la ceniza, paró el temblor.

---

Pascuala Ruis jtinYes. *Libro de literatura en lengua tsotsil*. Talleres de Impresora y Editora Xalco, S. A. de C. V., Estado de México, 2004. p. 50.



# Sloilal jlumaltike

## CUENTOS REGIONALES



## Li ok'ile xchi'uk li t'ule

Ta jun ak'obal, sakjaman tajmek ta xjobal jme'tik, jun xano'ox yo'onton jkot unit'ul yakal chuch' vo' ta uk'um, ja'tobayile stseltsunxatal jkot ok'il, yu'unxa ta xbat'i atuk li abolsba unit'ule.

Li ok'ile lajyal: Tamexa jti'ot t'ul.

Li unit'ule toj jxi'el-ik'ot. Xniknun ta xi'el, mu'yukxa xjulta sjol k'usi ta xal k'usi tspas, bats'isikubem kom ta xi'el ta, ts'akalto julta xch'ulel, lajyalbe li ok'ile: Malao jlikeluk ok'il, la' koltaun, yu'un yakal jlok'esel li muil kexu li'oy ta yut uk'ume, la' nopajantal, mi yu'un ta xak'an cha ti'une, ti'un ta mas ts'akal.

Jlok'estik ba'i li kexu li'i (ja' ti jme'tike) ja'me avu'un skotol x-utat li ok'ile labal lajyal te sk'elobjatel ta yut li uk'ume, yu'un li ta olone lek xvinaj setset sak jech k'ucha'al yilel ta meel jset kexue ija' ti jme'tik-une. Li unit'ule lo'lavan ta uch'vo', li ok'ile ilik ta yuch'el-ek, jalijik ja'to ya'i li ok'ile chopolxa cha'isba, yu'un nojxa tajmek ta vo', ili unit'ule mu'yuk k'usi cha'i.

Li ok'ile lajyal: unit'ul mu'yukxa bu k'alal chka'i, lok'eso atuk li kexue. Li unit'ule lajyal: lek oy unit'ul stse'intajmek ta yo'onton no'ox xi laj snop "ta smubolil ta xlaj li mu-ok'ile".

Tey laj svokol icham li ok'ile, ili unit'ule te las tambatel sbe xmuyubaj tajmekbatel.

---

INEA. "El coyote y el conejo", en *Preservemos nuestra lengua*, tomo I. INEA, México, 1995. p. 44.

## El coyote y el conejo

Cierta ocasión, en una noche iluminada con luna llena, un conejo estaba felizmente tomando agua en un río; de repente se asomó un coyote queriendo comerse al pobre conejo.

El coyote le dice al conejo:

–Te voy a comer conejo.

El conejo, asustado y temblando de miedo, no supo qué decir ni qué hacer, se quedó frío de miedo; pasaron unos instantes y, después de repuesto del susto, dijo al coyote:

–Espérate, coyote, ven a ayudarme, estoy queriendo sacar este sabroso queso; ven, acércate, si me quieres comer, cómeme después. Primero saquemos este queso –era la Luna–, y va a ser todo para ti.

El coyote se quedó mirando el agua; efectivamente, en el fondo del agua se miraba una cosa blanca y redonda, como si fuera un gran queso de verdad. Entonces el conejo fingió tomar el agua con ganas, y el coyote siguió el ejemplo. Pasaron un buen rato, y el coyote empezó a sentirse mal; se estaba llenando de agua, mientras que el conejo seguía igual.

Dijo el coyote:

–Ya no puedo más, conejito, saca el queso tú solito.

–Está bien –dijo el conejo.

El conejo se reía dentro de sí mismo y pensaba “pobre coyote se va a morir pronto”.

Efectivamente, el coyote se murió y el conejo siguió su camino tranquilamente.

---

INEA. “El coyote y el conejo”, en *Preservemos nuestra lengua*, tomo I. INEA, México, 1995. p. 44.

## Slo'ilal jujun jlumaltik

Jna'ojkutik ti oy "slo'ilal jlumaltik" li ta jlumale ti toj k'upilsva ta a'yel. Tanae cha kalbot ti mu me xch'ay xava'i, solel lo'iltaobatel xchi'uk li yan ja' jchi'iltake. Mu me xch'ay xava'i ti cha ts'ibabe sbi li lo'ile, mi la apasxae, ta slaje'm cha ts'ibabe sbi li buch'u la slo'iltae, la xchaptalel, o buch'u la snop.

## NOTAS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



## NOTAS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

## NOTAS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



K'ELANBIL CHBAT TA PUKEL  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Tsotsil • Tsotsil • Tsotsil • Tsotsil • Tsotsil • Tsotsil • Tsotsil • Tsotsil